

### 新人花子先生とは？

#### 新人

日本で新人と謂へば、所謂るハイカラの人を指すが、支那では『花嫁』のことで『新人』と發音する。

× ×

#### 花子

支那で『花子』と謂へば乞食のことであるから僕の愛妻は？などとうっかりやつて恥を掻いてはならぬ。殊に之からは女兒の選名上注意すべきことだ。

× ×

#### 先生

先生と謂はれる程の馬鹿ではないと謂ふが、なんと支那には先生の多いこと！驚いてはいけない、支那へ行けば誰でも先生と謂はれるのだ。それもその筈『先生』とは『……さん』の意味で多くの場合使用されて居るからだ。

× ×

#### 龜

日本では、鶴は千年、龜は萬年と謂ふて、鯛と共に祝儀のものであるが、支那に於ては『忘八』とも言ひ、姦通の意で、馬鹿野郎なる悪口であるから非常に嫌はれて居る。

× ×

#### 姑娘

娘の意ではあるが、『花柳界の女』とか『妾』を指す語であるから知識階級の女性であつたら不快の念を懐く。故に『お嬢さん』と謂ふのであれば『小姐』とか、更に敬語を用ひねばならぬ場合は『女士』と謂ふを適當と考へる。

× ×

そこで假に、之等の語を用ひ日本流の解釋で『新人花子先生は龜子さんの姑娘です。』とでもやらうものなら、忽ち支那人は驚いて『乞食の花嫁さんは妾の姦通した娘』かなあーと、怪訝な顔をするであらう。

× ×

即ち此の如くであるが故に、對支飛躍者は特に支那語の研究を必要とする所以である。

## 第二節 支那語發音と其例

支那語の研究に際し、誰しも豫め注意を要することは、日本に於てさえ飛行機で僅に二時間の東京と大阪でも、同一の意味を表現するのに、

東京『あれを下さい。』



大阪『あれおくんはなはれ。』  
 東京『そうですから……』  
 大阪『そうやさかいに……』  
 東京『そうではありません。』  
 大阪『そうやおまへん。』

と謂ふ如き、言葉に多少の差異があり。更に鹿兒島、沖縄などに至つては其の最も極端な例である如く、況んや古來南船北馬と謂はれて居る位、地域廣大な支那のことである。その人情風俗、習慣の異なる如く發音に甚だしき相違のあるのは當然である。

そこで支那語を研究するには、我國定教科書に依る如く、最も廣範圍に使用されて居る支那の標準語である『北京語』を先づ極め、併て『土話』即ち各地方的の言語を學ぶ事が順序であり、理想的であらうと思ふ。随つて此の北京語が上達すれば、滿洲語の如きは別に學ぶ事なく大體を會得してゐるのだ。

### 第一章 北京語と四聲

楮て、北京語の研究に當り、一應心得ねばならぬのは、發音—即ち『四聲』に就てである。

四聲—とは？各字の發音變化にして、

上聲○	○去聲
上平(又は一聲)	下平(又は二聲)
上聲(又は三聲)	去聲(又は四聲)
下平○	○上平

のことである。之を支那語教科書に基き各字に付て例示すれば、

上平(一聲)	哀、屋、西、渣、荒、八、逼、
下平(二聲)	埃、無、席、割、黃、拔、鼻、
上聲(三聲)	矮、五、喜、作、謊、把、筆、
去聲(四聲)	愛、物、細、乍、晃、罷、必、

等の如くである。が、斯學者トーマス・ウエード氏は、北京音總數を四百二十種と定め、其の著書には所謂『ウエード式發音記號』即ち、

(1) 『ハ』 (2) 『』 (3) 『:』 (4) 『、』 をローマ字綴に用ひて居り、又、『支那語早わかり』では此の四聲に就て



第一聲—は、始めも終りも高低のないやうに發音する。例へば『アー、そうですか』となんでもなくいふ時の『アー』の如く。

第二聲—は、音の終りの方を高く上げる。例へば『なにッ』と問ひ返す時のやうな勢のもの。

第三聲—は、例へば『アーア、つまらない』と溜息を吐く時のやうな『アーア』に似た音で喉を太くして、太い聲を引くやうに發する。

第四聲—は、第二聲と反對に終りは消えて行くやうに低く下けて發する。例へば『アー、びつくりした』の『アー』のやうに。

と、説明して居る。この表現は稍々日本人に適合するものと考へまするし、用紙節約の折柄でもありませんので、私見は差控へ之を以て四聲の註釋に代へさせて置く。

而して今日、支那語に對する發音記號としては、前述ウエード式ローマ字綴の外に、我が神代文字とでも間違へられそうな、

注音符號左記(例示)

阿—ア(アー)に對し『Y』。 衣—イ(イー)に對し『一』  
 午—ウ(ウー)に對し『X』。 恩—エヌ(エーヌ)に對し『L』

餓—オ(オー)に對し『ㄣ』。 カ—カ(カー)に對し『ㄨY』。

姑—ク(クー)に對し『ㄨX』。 給—ケイ(ケーイ)に對し『ㄨて』。

哥—コ(コー)に對し『ㄨㄣ』。 坑—コン(コーン)に對し『ㄨㄣ』。

が頻りに用ひられて居る。然し電撃時代に應じ速成勉強に依つて、實用化さんと志される人達には、以上の如き符號を覺へることが第一繁雜であらうと考へられるので、本篇に於ては我が五十音のフリ假名を附して、初學者の爲にも便益を圖ることにした。

然乍、支那語の發音に對し、今日ある所の符號に依るも、或は我が五十音のフリ假名に依るも、到底完全な支那語の發音は正直な處困難であると著者は考へて居る。が、在支多年自らの經驗に基き、努めて御期待に副ふべく最善を盡すこと勿論である。

要するに支那語研究の順序として以上一通り略述した次第ではあるが、最初から四聲などを餘り難かしく考へられることなく、經驗は總てを解決するのであるから、熱心な研究者各位に於かれて、更に絶對的の正確を期されるべく本書を道しるべに、支那本國での經驗を大いに積んで戴き度い。

第二章 地方語の一例

そこで研究者各位の參考迄に、滿洲語及び支那の主なる地方語(上海、廣東、福建)を引例し、同字異音



異字同意の關係を一應左に比較對照して置く。

即ち前章に於て豫め述べた通り、一口に支那語と謂ふが、支那の標準語は『北京語』であり。上海語—廣東語—福建語—四川語—厦門語等が所謂る土話(地方語)であることを識らねばならぬ。と同時に、滿洲語が大體北京語に類似するものであると謂ふことは、本篇—第一節—第四章支那の記帳文字例中の數字に參照願へば明白であり、確信が得られることだと思ふ。

滿洲語	一 <sup>イ</sup> 二 <sup>アル</sup> (兩 <sup>リヤン</sup> ) 三 <sup>サン</sup> 四 <sup>ス</sup> 五 <sup>ウ</sup> 六 <sup>リ</sup>
上海語	一 <sup>イ</sup> 二 <sup>ニ</sup> 三 <sup>セ</sup> 四 <sup>ス</sup> 五 <sup>ン</sup> 六 <sup>ロ</sup>
廣東語	一 <sup>ヤ</sup> 二 <sup>イ</sup> 三 <sup>サム</sup> 四 <sup>セ</sup> 五 <sup>ン</sup> 六 <sup>ロ</sup>
福建語	一 <sup>イ</sup> 二 <sup>ジ</sup> (兩 <sup>ス</sup> ) 三 <sup>サ</sup> 四 <sup>シ</sup> 五 <sup>グ</sup> 六 <sup>ラ</sup>
譯	一 二 三 四 五 六 即ち日本の

七 <sup>チ</sup> 八 <sup>パ</sup> 九 <sup>チ</sup> 十 <sup>シ</sup> 百 <sup>バイ</sup> 千 <sup>チ</sup> 萬 <sup>ワン</sup>	七 <sup>チ</sup> 八 <sup>パ</sup> 九 <sup>チ</sup> 十 <sup>セ</sup> (の計四音 <sup>ゼ、ザ、ソ、</sup> ) 百 <sup>バ</sup> 千 <sup>チ</sup> 萬 <sup>マン</sup>	七 <sup>チ</sup> 八 <sup>バ</sup> 九 <sup>カ</sup> 十 <sup>ツ</sup> 百 <sup>バ</sup> 千 <sup>チ</sup> 萬 <sup>マン</sup> 億 <sup>エ</sup>	七 八 九 十 百 千 萬 億 である。
--	--	--	-------------------------

【註】 以上の如く滿洲語も支那の地方語も共に『北京語』の字と何等異なる所がなく、注意を要する點はただ發音の相違である。併て十一と謂ふ時は『十と一』を合せ、二十一なれば『二、十、一』を組合せて前記發音に従へばよい。故に先づ『一から十』迄を覺へてそれを應用し、『五十一—六十一—七十—八十一—九十一—九十九』と進み、其處で新に『百』を覺へて『一百(百)』と發音することを忘れず、如



上の呼吸で『二千一萬一萬萬』へ進めば、勞尠く極めて簡単に會得出来る。

ただ其間に於て一寸注意せねばならぬ點は『百一』と謂ふ場合に『二百零一』と謂ふ如く、百九に至る迄は必ず此の『零』を用ひねばならぬ。若し、零一を忘れて『一百一』と謂へば『百十』のことで『二百一十』を省略した言葉に當る。随つて『一百五』と謂へば『百五十』に當るのであるから擧げて事毎に説明する迄もなからう。

また、上海語一では十五を『十五』と發音し二十を『廿』若くは『念』と書くし發音するが、廣東語一に於ても三十一から三十九迄の『十』を抜き『三』を『サ』と發音して『三十一、三十九』と謂ふことがある。即ち、福建語一で二百を『兩百』と謂ひ、零一の外に『空』を用ひると共に心得て置かねばならない。

更に

我<sup>ウオ</sup>們<sup>メン</sup> 他<sup>タ</sup>們<sup>メン</sup>

我<sup>ウオ</sup>儂<sup>ノ</sup> 伊<sup>イ</sup>儂<sup>ノ</sup> 我<sup>ウオ</sup>侬<sup>ノ</sup>

我<sup>ウオ</sup>儂<sup>ノ</sup> 他<sup>タ</sup>儂<sup>ノ</sup> 我<sup>ウオ</sup>等<sup>トウ</sup> (佢<sup>キイ</sup>)

我<sup>ウオ</sup>儂<sup>ノ</sup> 伊<sup>イ</sup>儂<sup>ノ</sup> 我<sup>ウオ</sup>愁<sup>ス</sup>

僕(とか)私 君(とか)お前 彼 我等

他<sup>タ</sup>們<sup>メン</sup> 他<sup>タ</sup>等<sup>トウ</sup>

伊<sup>イ</sup>拉<sup>ラ</sup>

他<sup>タ</sup>等<sup>トウ</sup> 他<sup>タ</sup>等<sup>トウ</sup>

他<sup>タ</sup>等<sup>トウ</sup> 他<sup>タ</sup>等<sup>トウ</sup>

君 等 彼 等

等の如き地方的の差異がある。然し前述の通り、標準語である北京語を極めてから必要に應じ、上海語(中支)或は廣東語(南支)其他地方的の言語を究めるのが最も賢明な進み方であると思ふ。そこで研究者の爲一應標準語と各地方語を對比し、然る後本書の目的とする北京語の研究に進み度い。

### 第三節 標準語と地方語

#### 第一章 北京語と廣東語

標準語 北京語 春天<sup>チュンテン</sup> 夏天<sup>シャテン</sup>

地方語 廣東語 春天<sup>チュンテン</sup> 夏天<sup>ハテン</sup>

譯 春 夏

標準語 北京語 前年<sup>チエンニエン</sup> 去年<sup>チユイニエン</sup>

地方語 廣東語 前年<sup>チンニン</sup> 舊年<sup>カウニン</sup>

譯 一昨年 昨年



【註】 日時に就て

北京語—では、一刻(十五分)。三刻(四十五分)と謂ひ、  
 廣東語—では、一個字(五分)。一個刻(十五分)と謂ふ。

第三節 標準語と地方語

禮 <sup>レ</sup> 拜 <sup>イ</sup>	禮 <sup>レ</sup> 拜 <sup>イ</sup>	禮 <sup>レ</sup> 拜 <sup>イ</sup>	禮 <sup>レ</sup> 拜 <sup>イ</sup>	禮 <sup>レ</sup> 拜 <sup>イ</sup>	禮 <sup>レ</sup> 拜 <sup>イ</sup>	禮 <sup>レ</sup> 拜 <sup>イ</sup>	十 <sup>シ</sup> 二 <sup>ル</sup> 月 <sup>ユ</sup>	十 <sup>シ</sup> 一 <sup>イ</sup> 月 <sup>ユ</sup>
六 <sup>ロ</sup>	五 <sup>ノ</sup>	四 <sup>ノ</sup>	三 <sup>ノ</sup>	二 <sup>ノ</sup>	一 <sup>ノ</sup>	一 <sup>ノ</sup>	十 <sup>サ</sup> 二 <sup>イ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	十 <sup>サ</sup> 一 <sup>ヤ</sup> 月 <sup>ユ</sup>
日曜日	土曜日	金曜日	木曜日	水曜日	火曜日	月曜日		

秒 <sup>ミヤオ</sup>	分 <sup>フエン</sup>	點鐘 <sup>テンチヨン</sup> (點 <sup>テン</sup> )	夜 <sup>ヤ</sup> 裏 <sup>リ</sup>	晚 <sup>ワン</sup> 上 <sup>シラス</sup>	白 <sup>バイ</sup> 天 <sup>テン</sup>	早 <sup>ツオ</sup> 起 <sup>チ</sup>	下 <sup>シャ</sup> 午 <sup>ウ</sup>	响 <sup>シヤス</sup> 午 <sup>ウ</sup>	上 <sup>シラス</sup> 午 <sup>ウ</sup>
------------------	------------------	--	-------------------------------	----------------------------------	---------------------------------	--------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

秒 <sup>ミヤオ</sup>	分 <sup>フエン</sup>	點鐘 <sup>タイムチヨン</sup> (點 <sup>タイム</sup> )	夜 <sup>ヤ</sup>	埃 <sup>アイ</sup> 晚 <sup>ワン</sup>	日 <sup>ヤツ</sup> 頭 <sup>タウ</sup>	朝 <sup>チウ</sup> 早 <sup>ツオ</sup>	下 <sup>フ</sup> 午 <sup>ン</sup>	正 <sup>チエン</sup> 午 <sup>ン</sup>	上 <sup>シヨン</sup> 午 <sup>ン</sup>
------------------	------------------	--	----------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

秒	分	時 <sup>ジ</sup>	夜	晚	晝	朝	午	正	午
							後	午	前

十 <sup>シ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	九 <sup>チ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	八 <sup>バ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	七 <sup>チ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	六 <sup>リ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	五 <sup>ウ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	四 <sup>フ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	三 <sup>サン</sup> 月 <sup>ユ</sup>	二 <sup>ニ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	正 <sup>チオン</sup> 月 <sup>ユ</sup>	冬 <sup>ト</sup> 天 <sup>テン</sup>	秋 <sup>チュ</sup> 天 <sup>テン</sup>
-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	-------------------------------	---------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

十 <sup>サ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	九 <sup>カ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	八 <sup>バ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	七 <sup>チ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	六 <sup>ロ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	五 <sup>ウ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	四 <sup>セ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	三 <sup>サム</sup> 月 <sup>ユ</sup>	二 <sup>ニ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	正 <sup>チエン</sup> 月 <sup>ユ</sup>	冬 <sup>ト</sup> 天 <sup>テン</sup>	秋 <sup>チュ</sup> 天 <sup>テン</sup>
-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	-------------------------------	---------------------------------	--------------------------------	---------------------------------

音異意同字同下以

正 冬 秋  
月

隔 <sup>ワ</sup> 一 <sup>イ</sup> 天 <sup>テン</sup>	天 <sup>テン</sup> 兒 <sup>ル</sup>	後 <sup>ホ</sup> 天 <sup>テン</sup>	明 <sup>ミン</sup> 天 <sup>テン</sup>	今 <sup>チン</sup> 天 <sup>テン</sup>	昨 <sup>ツオ</sup> 天 <sup>テン</sup>	前 <sup>チエン</sup> 天 <sup>テン</sup>	下 <sup>シャ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	本 <sup>ベ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	上 <sup>シラス</sup> 月 <sup>ユ</sup>	後 <sup>ホ</sup> 年 <sup>ニエン</sup>	明 <sup>ミン</sup> 年 <sup>ニエン</sup>	今 <sup>チン</sup> 年 <sup>ニエン</sup>
---	--------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	----------------------------------	--------------------------------	-------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	----------------------------------	----------------------------------

隔 <sup>ワ</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	日 <sup>ヤツ</sup>	後 <sup>ホ</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	明 <sup>ミン</sup> 日 <sup>ヤツ</sup> (聽日)	今 <sup>カム</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	昨 <sup>ツオ</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	前 <sup>チン</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	下 <sup>フ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	本 <sup>ブン</sup> 月 <sup>ユ</sup>	上 <sup>シヨン</sup> 月 <sup>ユ</sup>	後 <sup>ホ</sup> 年 <sup>ニエン</sup>	明 <sup>ミン</sup> 年 <sup>ニエン</sup> (出年)	今 <sup>カム</sup> 年 <sup>ニエン</sup>
--------------------------------	-----------------	--------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	-------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------------	----------------------------------

隔 <sup>ワ</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	每 <sup>メイ</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	明 <sup>ミン</sup> 後 <sup>ホ</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	明 <sup>ミン</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	今 <sup>チン</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	昨 <sup>ツオ</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	一 <sup>イチ</sup> 昨 <sup>ツオ</sup> 日 <sup>ヤツ</sup>	來 <sup>ライ</sup> 月 <sup>ユ</sup>	今 <sup>チン</sup> 月 <sup>ユ</sup>	先 <sup>シヤン</sup> 月 <sup>ユ</sup>	明 <sup>ミン</sup> 後 <sup>ホ</sup> 年 <sup>ニエン</sup>	明 <sup>ミン</sup> 年 <sup>ニエン</sup>	今 <sup>チン</sup> 年 <sup>ニエン</sup>
--------------------------------	---------------------------------	--	---------------------------------	---------------------------------	---------------------------------	---	--------------------------------	--------------------------------	---------------------------------	---	----------------------------------	----------------------------------

言

語 篇

二四



が共に、何月何日と謂ふ場合の『日』は使はず、多く『號』を用ひて居る。例へば三月三號と謂ふが如し。

例示

北京語		廣東語	
問	今兒禮拜幾?	問	禮拜幾呀?
答	今兒禮拜〇!	答	明日禮拜!
	(今日は何曜日ですか)		(明日は何曜日ですか)
	(今日は〇曜日です)		(〇曜日です)

大體此の要領で『禮拜』と『數』を應用配列すればよいのであるから、日本の月火…と謂ふよりも簡単に七曜は覺へられると思ふ。因に禮拜なる語は耶蘇教の禮拜が起原で、未だ所と人によつては從來の『星期』一二三…で、曜日を表現して居る。

東條英機	汪精衛	張景惠	滿洲國總理	日 本	中 華 民 國	滿 洲 國	日 本	中 華 民 國	日 本	支 那	滿 洲 國
總理大臣	國民政府主席										

希特勒	莫索里尼	貝當	史太林	邱吉爾	羅斯福	弗朗哥	林森	蔣介石	獨逸	義國	法國	俄國(蘇聯)	英國	美國	南 洋	太 平 洋	亞 洲	獨逸	伊太利	佛 蘭 斯	ソ 聯	英 國	米 國	南 洋	太 平 洋	亞 細 亞
ヒットラー	ムツソリニ	ペ タ ン	スターリン	チャーチル	ルーズヴェルト	フランコ	林 森	蔣 介 石		義國	法國	俄國(蘇聯)	英國	美國(花旗)	南 洋	太 平 洋	亞 洲									
佛・首相	伊・首相	佛・首相	ソ聯首相	英・首相	米・大統領	スベイン元首	支派人物	抗表																		

【註】ヒ總統以下各國の代表人物名を北京語欄の如き漢字にて支那の新聞雑誌は表現して居る。然しインテリ階級では大體廣東語欄の如く、同字に對し發音するやうである。

深	淺	深	淺	好	不好	好	唔好	惡	良
シエン	チエン	サム	チン	ホ	フ	ホ	ム	イ	イ

第三節 標準語と地方語



餉<sup>ホ</sup> 餉<sup>ホ</sup> 辣<sup>ラ</sup> 訓<sup>シユン</sup> 涼<sup>リヤン</sup> 凍<sup>ト</sup> 冷<sup>ロン</sup> 暖<sup>ヌヤン</sup> 熱<sup>ニ</sup> 暗<sup>アン</sup> 亮<sup>リヤン</sup> 晚<sup>ワン</sup>  
酸<sup>ソワン</sup> 苦<sup>ク</sup> 甜<sup>テン</sup> 和<sup>ホ</sup>

酸<sup>シイユン</sup> 苦<sup>ク</sup> 辣<sup>ラ</sup> 甜<sup>テイム</sup> × 涼<sup>リオン</sup> 凍<sup>ト</sup> 寒<sup>ホオン</sup> 暖<sup>ニイユン</sup> 熱<sup>ニ</sup> 暗<sup>アン</sup> 光<sup>クオン</sup> 晚<sup>ワン</sup>  
(冷<sup>ライン</sup>)

酸<sup>スツバ</sup> 苦<sup>ニガ</sup> 辛<sup>カラ</sup> 甘<sup>アマ</sup> 涼<sup>シイ</sup> 冷<sup>ライ</sup> 寒<sup>ハン</sup> 暖<sup>ナン</sup> 熱<sup>ニ</sup> 暗<sup>アン</sup> 明<sup>メイ</sup> 晚<sup>ワン</sup>  
い い い い い い い い い い い

哭<sup>ク</sup> 喜<sup>シ</sup> 笑<sup>シヤウ</sup> 唱<sup>チャウ</sup> 分<sup>フン</sup> 本<sup>ベン</sup> 開<sup>カイ</sup> 零<sup>リン</sup> 蠶<sup>トウ</sup> 折<sup>チヤウ</sup> 實<sup>シイ</sup> 買<sup>マイ</sup>  
歡<sup>ホアン</sup> 行<sup>ハウ</sup> 行<sup>ハウ</sup> 張<sup>チャウ</sup> 賣<sup>マイ</sup> 賣<sup>マイ</sup> 扣<sup>コウ</sup> 價<sup>チャイ</sup>

哭<sup>ホク</sup> 歡<sup>フン</sup> 笑<sup>シウ</sup> 唱<sup>チオン</sup> × 枝<sup>チイ</sup> 總<sup>ツオン</sup> 開<sup>ホイ</sup> 零<sup>レン</sup> 批<sup>パイ</sup> 扣<sup>カウ</sup> 定<sup>テン</sup> 買<sup>マイ</sup>  
喜<sup>シ</sup> 行<sup>ホイン</sup> 行<sup>ホイン</sup> 張<sup>チャウ</sup> 買<sup>マイ</sup> 發<sup>フツ</sup> 頭<sup>タウ</sup> 價<sup>カテ</sup>  
(枝店<sup>チイテム</sup>)

泣<sup>キ</sup> 喜<sup>シ</sup> 笑<sup>シウ</sup> 唱<sup>チャウ</sup> 支<sup>チ</sup> 本<sup>ベン</sup> 開<sup>カイ</sup> 小<sup>シウ</sup> 卸<sup>トウ</sup> 割<sup>カウ</sup> 定<sup>テン</sup> 買<sup>マイ</sup>  
く ぶ ぶ ぶ 店 店 店 賣 賣 引 價 ぶ

早<sup>ツァオ</sup> 慢<sup>マン</sup> 快<sup>クワイ</sup> 短<sup>トワン</sup> 長<sup>チヤン</sup> 近<sup>チン</sup> 遠<sup>ユアン</sup> 窄<sup>チヤイ</sup> 寬<sup>クワン</sup> 矮<sup>アイ</sup> 高<sup>カオ</sup> 薄<sup>ボ</sup> 厚<sup>ホ</sup>

早<sup>ツァオ</sup> 慢<sup>マン</sup> 快<sup>クワイ</sup> 短<sup>トイン</sup> 長<sup>チイオン</sup> 近<sup>カン</sup> 遠<sup>ユン</sup> 窄<sup>チャツ</sup> 潤<sup>ユン</sup> 矮<sup>アイ</sup> 高<sup>コ</sup> 薄<sup>ボク</sup> 厚<sup>ホク</sup>

早<sup>ソウ</sup> おそい 速<sup>ソク</sup> 短<sup>タン</sup> 長<sup>チヤウ</sup> 遠<sup>ユン</sup> 狭<sup>キヤウ</sup> 廣<sup>クワン</sup> 低<sup>テイ</sup> 高<sup>カウ</sup> 薄<sup>ボク</sup> 厚<sup>ホク</sup>  
い い い い い い い い い い い

賣<sup>マイ</sup> 便<sup>ベイン</sup> 貴<sup>クワイ</sup> 小<sup>シヤウ</sup> 大<sup>タイ</sup> 少<sup>シヤウ</sup> 多<sup>タ</sup> 新<sup>シン</sup> 舊<sup>キウ</sup> 柔<sup>ロウ</sup> 太<sup>タイ</sup> 弱<sup>ニヤク</sup> 強<sup>チヤウ</sup>  
宜<sup>イ</sup> (賤<sup>チエン</sup>) 軟<sup>クワン</sup> 硬<sup>イン</sup>

賣<sup>マイ</sup> 平<sup>ベイン</sup> 貴<sup>クワイ</sup> 細<sup>サイ</sup> 大<sup>タイ</sup> 少<sup>シウ</sup> 多<sup>タ</sup> 新<sup>シン</sup> 舊<sup>キウ</sup> 軟<sup>クワン</sup> 硬<sup>ガン</sup> 弱<sup>ニョク</sup> 強<sup>キヤウ</sup>

賣<sup>ウ</sup> 安い(値が) 高い(値が) 小さい 大きい 少ない 多い 新しい 古い 柔い 硬い 弱い 強い



怪 澁

言語篇

澁い

生氣

鬧

三〇

怒る

現在

現在

現在(今)

有

有

ありますか

將來

將來

將來

有

有

あります

上

上

前

有

有

ありません

這

今

今

要

要

います

下

下

次

要

要

います

上

上

上

是

係

さうです

下

下

下

不

係

さうです

左

左

左

去

去

行きます

右

右

右

去

去

行きます

怪 澁

澁

澁い

生氣

鬧

怒る

現在

現在

現在(今)

有

有

ありますか

將來

將來

將來

有

有

あります

上

上

前

有

有

ありません

這

今

今

要

要

います

下

下

次

要

要

います

上

上

上

是

係

さうです

下

下

下

不

係

さうです

左

左

左

去

去

行きます

右

右

右

去

去

行きます

順便

順便

ついでに

不

唔

行きません

封

封

手紙

對

對

合ひますか

明信片

明信片

葉書

不

唔

合ひません

快

快

速達

有

有

いくらかあるか

掛

掛

書留

有

有

いくつあるか

小包

包

小包

還

還

まだあるか

郵費

郵費

郵便料

沒

有

仕方がない

郵票

郵票

切手

那兒

セ

どう致しまして

(一) 廣東の通貨に就て

廣東語 問 呢個幾多錢呀? 答 呢個五元毫半子

(これはいくらですか) (これは五圓十五錢です)



此の如く廣東に於ける金額の表示も亦頗る複雑である。その大體を左に挙げれば、  
 【註】『元』は『鈔』に代る表示で單位は『圓』に該當し『銀錢』とも謂ふ。併て其一錢を『一個仙』と稱し、九個仙(九錢)に至る。が、更に十錢以上の場合にも『個』を用ひることあり、省略することもある。即ち『一個毫子』、『一毫』、『一毫子』は何れも十錢の表示である。が又、一を省略して毫半子(十五錢)毫八(十八錢)などと謂ふ事もあり、更に十を省略して五毫一子(五十一錢)、八毫九(八十九錢)の如くに表示されることもある。斯で一圓—即ち『一個銀錢』となり、時に元、鈔等が用ひられる。然し十個零五(十圓五十錢)、五百一十五元三毫三(五百十五圓三十三錢)、一千銀(一千圓)等の如く表示されるものもあるから注意を要する。尙ほ紙幣のことを『銀紙』と謂ふ。

(二) 廣東語「感動詞」

【例】— 哈哈、好笑話囉！(ハハ、笑ひ話ですよ。)

の如き場合に表現する感動詞は左記

- (1) 哈哈(笑ひ聲)
- (2) 唉也(驚きの聲)
- (3) 嬉嬉(喜びの聲)
- (4) 噉噉(痛い時の表現語)
- (5) 幣啦、幣略(失敗せる際の悲觀的言葉)
- (6) 呖、挑(輕蔑語)
- (7) 吓、呵(返答する時の聲)
- (8) 吾(對談中合點する時に思はず出るもの)

(三) 廣東語會話(例)

- (1) 僱邊個呀  
(貴君は誰方ですか。)
- (2) 小姓○○  
(小姓は○○です。)
- (3) 僱去過中國未呀  
(貴方は支那に行つたことがありますか。)
- (4) 我未會去過  
(私は未だ行つたことがない。)
- (5) 生意點樣呀  
(商賣は如何ですか。)
- (6) 因爲打仗完全無做生意  
(戰爭の爲商賣はあがつたりです。)
- (7) 有七野搵錢呢  
(何か儲口はありませんか。)
- (8) 不況時  
(不況時代に何がありませんか。)
- (9) 咁樣就唔使咁多食飯咯  
(こんな様子だと飯も食はれません。)
- (10) 我讀唔使咁多食飯咯  
(私は、そんな心配ないと思ひます。)

去一蓋喇  
 一度行つて御覽なさい。



有<sup>ウ</sup>都<sup>ト</sup>晤<sup>ム</sup>定<sup>テン</sup>  
 等<sup>ダ</sup>一<sup>ヤ</sup>陣<sup>チン</sup>喇<sup>ラ</sup>  
 同<sup>ト</sup>埋<sup>マイ</sup>去<sup>ヒョ</sup>喇<sup>ラ</sup>  
 請<sup>チン</sup>再<sup>ツ</sup>來<sup>ロ</sup>喇<sup>ラ</sup>

有るかも知れません。  
 一寸待つて下さい。  
 一緒に参りませう。  
 また、どうぞお出下さい。

第二章 北京語と上海語

標準語

北京語

地方語

上海語

譯

北<sup>ノ</sup>南<sup>ノ</sup>西<sup>ノ</sup>東<sup>ノ</sup>

× 北<sup>ノ</sup>南<sup>ノ</sup>西<sup>ノ</sup>東<sup>ノ</sup>  
 面<sup>ミ</sup>面<sup>ミ</sup>面<sup>ミ</sup>面<sup>ミ</sup>

北 南 西 東

標準語

北京語

地方語

上海語

譯

前<sup>チ</sup>頭<sup>トウ</sup> 後<sup>ホ</sup>頭<sup>トウ</sup> 裏<sup>リ</sup>頭<sup>トウ</sup> 外<sup>ワイ</sup>頭<sup>トウ</sup> 對<sup>トイ</sup>面<sup>メン</sup>

前<sup>シ</sup>頭<sup>トウ</sup> 後<sup>ホ</sup>頭<sup>トウ</sup> 裏<sup>リ</sup>面<sup>ミ</sup> (裡向) 外<sup>ワイ</sup>面<sup>ミ</sup> 對<sup>トイ</sup>過<sup>ク</sup> (對面)

前 後 中 外 向ひ

一<sup>イ</sup>個<sup>コ</sup> 兩<sup>リ</sup>個<sup>コ</sup> 三<sup>サン</sup>個<sup>コ</sup> 四<sup>ス</sup>個<sup>コ</sup> 五<sup>ウ</sup>個<sup>コ</sup> 六<sup>ロク</sup>個<sup>コ</sup> 七<sup>シチ</sup>個<sup>コ</sup> 八<sup>ハチ</sup>個<sup>コ</sup> 九<sup>ク</sup>個<sup>コ</sup> 十<sup>ジュ</sup>個<sup>コ</sup> 十<sup>ジュ</sup>個<sup>コ</sup> 二十<sup>ニジュ</sup>個<sup>コ</sup>

× 一<sup>イ</sup>個<sup>コ</sup> 兩<sup>リ</sup>個<sup>コ</sup> 三<sup>サン</sup>個<sup>コ</sup> 四<sup>ス</sup>個<sup>コ</sup> 五<sup>ウ</sup>個<sup>コ</sup> 六<sup>ロク</sup>個<sup>コ</sup> 七<sup>シチ</sup>個<sup>コ</sup> 八<sup>ハチ</sup>個<sup>コ</sup> 九<sup>ク</sup>個<sup>コ</sup> 十<sup>ジュ</sup>個<sup>コ</sup> 十<sup>ジュ</sup>個<sup>コ</sup> 廿<sup>ニ</sup>個<sup>コ</sup>

一 ツ 二 ツ 三 ツ 四 ツ 五 ツ 六 ツ 七 ツ 八 ツ 九 ツ 十 ツ 十二 ツ

第三節 標準語と地方語

【註】

- (1) 北京語の『個、啊』と、上海語の『個、隻』は共に日本語の何個の『個』或は一ツ二ツの『ツ』に當る。
- (2) 北京語會話に於ては例示の如く『啊』を使ふが、又、『個』而已用ひても差支なし。
- (3) 上海語では『個』の外に『隻』を使ふが、隻は人を數へる時には使はず、品物や動物を數へる時の用語である。故に混同してはならない。随つて人に對する場合は、  
 一個人(一人)若くは一家頭(一人)の如く……。更に敬語を必要とする時は、一位(お一人)兩位(お二人)の如く謂ふ。此の點は北京語の場合も亦同じである。

快走<sup>クワイツォウ</sup>

× 跑快點<sup>ポウクワイディン</sup>

速く走れ







開賬來 カイチャンライ  
 這個拿去 チエーコ ナー チュイ  
 這個給我送去 チエーコ ケイ ウォースン チュイ  
 拜托拜托 バイト バイト  
 還有甚麼 ヘイ ヌッ ションマ  
 還有這個 ヘイ ヌッ チエーコ  
 這是誰的 チョーシー シュエイ  
 這是我 チョーシー ウォー  
 甚麼價錢 シヨンマ チヤーチエン  
 很貴了 ヘンクイ ラ  
 甚麼意思 シヨンマ イース  
 個別胡說 ニー ビエ ホウ ショオ

開賬來 カイツァンライ  
 地個拿去 チエーコ ナー チュイ  
 地個送一送去 チエーコ ソン イ ソン チュイ  
 拜托拜托 バイト バイト  
 還有甚麼 ヘイ ヌッ ションマ  
 還有地個 ヘイ ヌッ チエーコ  
 地個是甚人個 チエーコ シー ションマ  
 是我個 チョーシー ウォー  
 甚麼價錢 シヨンマ チヤーチエン  
 交關貴 チョーク エー チュイ  
 甚個意思 シヨンマ イース  
 勿要瞎話 フエ ヌー ハウ

勘定書を持つて来なさい。  
 これを持つて行きなさい。  
 これを送り届けて下さい。  
 お願い致します。  
 まだ何かありますか。  
 まだこれがあります。  
 これは誰のですか。  
 私のです。  
 いか程ですか。  
 大變高(價)いです。  
 どういふ意味か。  
 出鱈目を言ふな。

請憚別見怪 チンニン ビエ ナエンクアイ  
 多費働心 トフエーニ シン  
 對不起 トイ チイ  
 失陪失陪 シイペイ シイペイ  
 有空請過來談談 ユウクン チンクオ ライ タン  
 茅廁在那兒 マオスー ツァイ ナー

請儂原諒 チンノン ニユエリアン  
 費心費心 フエイシン フエイシン  
 對勿住 トイ フエズ  
 失陪失陪 シイペイ シイペイ  
 有空再來白相相 ユウクン ツエーレイ ベ シアンシアン  
 廁所拉甚地方? ツァスー ラ サイ チエー フアン

何卒惡しからず。  
 恐入りました。  
 済みません。  
 失禮致します。  
 お暇の節は遊びにお出下さい。  
 便所は何處ですか。

上海語集

東洋司令部 トシヤン スリンプイ (日本陸戰隊本部)  
 同文大學 トシウエン ダーオ (東亞同文大學)  
 滙山碼頭 ウエイセー モー ドウ (日本郵船波止場)  
 市政府 スーゼンフ (市政府)

東洋領事館 トシヤン リンズー クエ (日本領事館)  
 正金銀行 ツエンチン ニン アン (正金銀行)  
 大阪公司碼頭 ダイア エー コンス モー ドウ (大阪商船波止場)  
 工部局 ゴンブー ジョ (租界行政廳)

東洋總會 トシヤン ツォンウ エイ (日本クラブ)  
 海關 ヘイクワン (稅關)  
 黃浦碼頭 ワンプー モー ドウ (大連汽船波止場)  
 巡捕房 ジンブー フォン (租界警察署)



警察局 (支那警察署)  
東洋電報局 (日本電信局)

救火會 (消防隊)  
中國電報局 (支那電報局)

北車站 (北停車場)  
郵政局 (郵便局)

勿要吹牛皮 (ホラをふくな)

勿要打嘮 (フザケをな)

討厭來西 (ウルサイ)

呀呀乎 (駄目だ)

勿要嘍囉 (ぐづぐづ言ふな)

馬馬虎虎 (然るべく)

勿要擦爛汚 (無茶するな)

癩脚來西 (見苦しい)

還撥儂 (君に返す)

送撥儂 (君にやる)

借撥儂 (君に貸す)

勿要忘記 (忘れるな)

拿去 (持つて行け)

勿要弄錯 (間違へるな)

椅子拿來 (椅子を持つて來なさい)

茶拿來 (お茶を持つて來なさい)

香煙拿來 (煙草を持つて來なさい)

自來火拿來 (マッチを持つて來なさい)

煙缸拿來 (灰皿を持つて來なさい)

火爐生起來 (ストーブを焚きなさい)

麵包烘一烘 (パンを焼いて呉れ)

牛奶拿來 (牛乳を持つて來なさい)

電燈開一開 (電燈をつけなさい)  
火速絡起來 (早く起きなさい)  
地個切一切 (これを切つて下さい)  
皮鞋揩一揩 (靴を磨いて呉れ)

窗子關一關 (窓を締めなさい)  
門開一開 (戸をあけなさい)  
拿紙頭包一包 (紙に包んで下さい)

上海語會話(例)

- (1) 伊個人是中國人否? (あの人は中國(支那)人ですか。)
- (2) 勿是是東洋人! (いえ、日本人です。)
- (3) 儂有甚事體? (どういふ用事ですか。)
- (4) 我要搭伊商量看 (僕は彼と相談がしたいのだ。)
- (5) 懸開此地有幾化路? (此處からの位ありますか。)
- (6) 近來西! (極く近いです。)
- (7) 那能去法個? (どう行くのですか?)



- (5) 朝東一直去  
地個是來洋貨否？  
勿是、是國貨
- (6) 有好個末買隻  
好勿好、用用看
- (7) 買一隻略試試看  
是格能好個難板有個
- (8) 還有點商量個餘地否？  
明朝撥儂回音
- (9) 好好教再想想看  
隨便那能勿可以蝕本個
- (10) 問之本人略定規  
請儂指教指教

東へ眞直に行きます。  
これは舶來品ですか。  
いえ、國産品です。  
良いのがあるなら買ひませう。  
良いか悪いか使つて見て下さい。  
一ツ買つて試して見ます。  
こんなに良いのは滅多にありません。  
まだ相談の餘地がありますか。  
明日返事致します。  
よくもう一度考へて見なさい。  
どうあつても元をきることは出来ません。  
本人に聞いてから取定めます。  
何卒宜敷くお願ひ致します。

【註】(1) 北京語で日本は『日本』であるが、上海語では『東洋』といふ。  
(2) 上海語の『勿是』は、北京語の『不是』である。

第三章 北京語と蒙古語

以上略述せる例示に依り、所謂る支那語の標準語と地方語との相違點に付、一應の認識を深めて戴けた事と思ふ。

即ち、日滿支共通の漢字ではあるが、例示せし如く、同一漢字に對する發音の相違、更に亦意味の差異、共に此の點は支那語研究者に於かれて特に注意を要する處だ。  
隨つて北京語は前述の通り、支那の標準語であるのみか、北支語を代表し、滿州語にも大體共通するが、さて然し、四百餘州と謂はれる支那大陸を舞臺に今や五億に滿たんとする我等の友と交り、縱横の一大飛躍を展開するには、地方的言語に對しても一通りの知識を涵養し置くの必要ありと考へ、その指標として、中支の標準語である上海語を、更に南方支那の標準語として廣東語を例示致したる次第である。

然し乍、變轉はてしなき世界情勢下に於て我が搖ぎない磐石の國是に即應し、大東亞共榮圈南方生命線を確保して、原住民族と胸襟を開き、共存和親の實を擧げるには、どうしても馬來語及び印度語の研



究へ一步前進せねばならないであらう。然し此の研究は他日の機會に譲るとして、茲に置忘れることの出来ないのは蒙古語である。

蒙古語の沿革

由來蒙古語は、ウラル・アルタイ語に屬し、外蒙古ハルハ族の言語にして、成吉思汗チンギスハンの時代に創造されたウイグル系文字が今日尙ほ使用されて居り、その『文語』と『口語』は大變な違ひである。

即ち成吉思汗時代の口語に基礎を置く文字は、時代的多少の改廢が行はれたであらうが、今を去る七百餘年間顧みて特筆する程の改良進歩の跡を見る能はず、いつしか今日の如き『文語と口語』との著しい差が生じたものであらうことが思考出来るのである。

文語と口語の相違(一例)

例へば、

日本語——の『山』は、

蒙古語——の

文語——で *agula*      口語——で *ula* である。

である。

随つて蒙古語の文章は、全部『文語』に依らねばならぬが、會話は總て『口語』であるから、蒙古語の本格的研究は此の文語と口語とを併習せねばならない譯だ。

然らば蒙古語の發音はと謂へば、支那語は四聲に依り、英語や獨語ドイツ語の發音は『力』が主であるのに較べれば、比較的容易で日本語の如く『高低アクセント』が主要素である。故に多少發音に無理があつても意味が通じないといふやうなことはない點は樂だ。

併て文章の構造に就て見れば、支那語は『主語—述語—客語』の順であるが、蒙古語は『主語—客語—述語』の順である。

文章の構造(一例)

例へば

支那語(北京語)——の

我ウオー 寫シエー 信シン (私は手紙を書く)は即ち、我(私は)——が主語、寫(書く)——が、述語、信(手紙

を)——が客語。である。が、これを

蒙古語——に依て示せば

*bi* (私は) *jahya* (手紙を) *biçino* (書く)  
主語      客語      述語







である。

久違久違(老没見了)

おダーン おチルサン ウゲイ

お久振りですネ。

儂府上都好麼

おロツク サドンホー サイヌー

皆様お變りありませんか。

托福都好

タイナ アボラる プル サイン バイナー

お蔭様で皆達者です。

這次那兒來?

エネ おダー ハーナーヌ イレセン

今度は何處ドコから來ましたか。

多踏來的(幾時到的)

ヘドイ ド エンデ イレヂ

何時お出になりましたか。

今天打北京來的

エネ ウドル ベーヂンゲース イレセン

今日北京から來ました。

住多少日子

エンデ おダーン イーヌー

永く(幾日)御滞在ですか。

儂多踏起身

チー ヘヂエー モルドナー

貴君は何時出發せられますか。

(儂)上那兒去

ター ハー エチネー

何處へ行きますか。

我明兒早起上哈爾濱去

ビー マガトル ハルビン ド エチネー

私は明朝哈爾濱に行く。

一路平安

チャムダーン サイン ヤボーライ

道中御無事で。

祝儂平安!

タナール サイン ソー!

貴君も御機嫌キゲンやう。

回家儂(後會有期)

バヤルタイ おチラヤー

さやうなら。

【註】後會有期『では又何時か』の意にして『左様なら』である。

我們一塊兒走罷

ビダ チョツク ヤボヤー

私達は一緒に行きませう。

這個甚麼

エネ ユー ベイ

これは何か。

那是甚麼

テレ ユー ベイ

それは何か。

拿來罷

アプチラー

持つて來い。

儂買甚麼東西

ター ユー アボナー

君は何を買ひますか。

買麵包

ゴリル アボナー

パンを買ひます。

買大米

アモ バサ アボナー

米米も(を)買ひます。

那麼我買這個

チャ ビー エニ アボヤー

では私はこれを買ふ。

怎麼了

ヤーヒーサン ベイ

どうしたんです(か)

不能賤賣

テドウイ ヒヤムダ ホるダヂ チダホ ウゲイ

そんなに安く賣れません。

這個多少錢

エネ ヘドン チョース ?

之はいか程か。



ウーモオチエン  
五毛錢

イークントオシオチエン  
一共多少錢

シエーシエー  
謝謝、謝謝

ホオチーライ  
包起來

是！

【註】北京話の『多謝』蒙古語のムルグチ　バイナーは共に又『有難ふ』である。

ユイベハオラマ  
預備好了麼

トシイホル  
等一會兒

フアンドー  
飯得了

チンゾー  
請坐

チンニースイペンツォー  
請(備)隨便坐

ニビエコーチー  
個別客氣

ウオーフホイコーチー  
我不會客氣

タビン　ムング　バイナー

ネイデ　ヘドン　チヨース？

アチタイ　ボるバー

バクラート　ウツク

チャー　メデーレイ

べれツトチ　ドウールセヌー

バーハン　フレーチゲ

ホダー　ボるサン

チャラルヂ　ソー

タバラン　ソー

ビトゲイ　ヲルるー

ビー　ヲルるフ　ウゲイ

五十錢です。

合計で何程か。

有難ふ存じます。

包んで下さい。

ハイ(承知しました。)

用意が出来ましたか。

少しお待ち下さい。

ご飯が出来ました。

お坐り下さい。

(何卒)お樂に(坐れ)

御遠慮なく。

私は遠慮などしません。

ニチーフアンハオラ  
備吃飯好了

チツアライ  
沏茶來

ツァイブーノンチー  
再不能吃

チンゲ　ベル　ホダー　イデチヂー

チャイ　ヒー

オドー　グイチヂ

(では)御飯を召上れ。

お茶をいれなさい。

もう充分です。

新禧　新禧！

アモールハン　サイン　シネるプー

新年お目出度う！(ございます)

同禧　同禧！

チャー、サイン　シネるヂ

(御同様)お目出度う！(答)

【註】尙ほ、恭喜恭喜！(お目出度う)なる應答語がある。

蒙古語特輯

(1)　チャー　タニ　マシー　チレーヂー

お世話様でした。

(2)　テレン　ド　アモリ　オラムヂらヂ　ウツク

彼に宜敷く言つて下さい。

(3)　ヤハバチ　エチフ　ヘレツクテイ

どうしても行かねばなりません。

(4)　フルヌー　フルフ　ウゲイ　マガツト　ウゲイ

足りませるか足りませんか。



- (5) ミニー | ゲルト | アブチラー
- (6) テレネース | アソホ | ヘレツク | ウゲイ
- (7) フヘ | ノゴ | ホダルダホ | ブーセ
- (8) エミン | ブーセ | ハー | バイナー
- (9) サイン | モリ | パイヌー
- (10) エンデース | ホロー | ユー
- (11) アリ | チャマール | ヤボナー
- (12) デミー | ホラー | ウゲイ
- (13) オドー | バーハン | ヘレるチヂ | エチエー
- (14) ネリエン | おダーン | ソーバー
- (15) ダヒン | オチラヤー

私の家へ持つて来て下さい。  
 彼に訊ねる必要はありません。  
 八百屋は何處にありますか。  
 薬局は何處でせうか。  
 良い馬が居りますか。  
 此處から遠いですか。  
 どの道を行きますか。  
 そんなに遠くありません。  
 もう少し話してゐらっしゃい。  
 長座致しました。  
 また會ひませう。

### 第四節 日支會話の基本語

茲に一應標準語（北京語）と地方語とに就ての略述を終つたので、之より本篇の目的とする既定方針に基き、對支飛躍者の日常最も必要であると考へられます『實用會話』に付順次最善を期したいと思ふ。以下は所謂る支那語、即ち標準語であることを豫め御諒承願ひ置く次第である。

#### 第一章 助辭及び動詞

##### 助語辭に就て

(1) 麼 (モー、とも發音する)

【註】 本來の正字は「嗎」であるが、何時しか「麼」となつたもので、日本語の「何か」と同じく、直接疑問(?)の表示に用ひる。

【例】 爾看甚麼 (君は何を見てゐるか)

#### 第四節 日支會話の基本語



(2) 呢

【註】 廢或は嗎の如く直接の疑問詞ではなく、間接的疑問の表現に用ひる。

【例】 個們爲甚麼不留心聽呢 (君等はなぜ注意して聞かないのか)

(3) 罷

【註】 思想表現の末尾辭として廣く用ひられる。即ち疑問、質問に對する『確定辭』であるから命令的請求的となる。

【例】 一、個放心罷 (君安心せよ)

二、水開了麼？開了就拿來罷 (湯が沸いたかネ、沸いたら持つて來て呉れ)

三、住在這裏可以罷 (此處に宿泊しても宜敷いか)

(4) 呀

【註】 語勢を強める助辭として、疑問及び斷定に用ひる。

【例】 個願意呀、是不願意呀 (君お望みか、お望みでないか)

(5) 喇

【註】 言句の結末を表現する助辭で、『了』と格別の相違がない。

【例】 我不坐着喇 (私は坐りません)

(6) 咯

【註】 喇と異るところがない。

(7) 啊

【註】 人を呼ぶ時の助辭、疑問助辭、或は命令、宣言の助辭として用ひる。

【例】 一、李啊、個上那兒去呢 (李(人名)！お前は何處へ行くのかネ)

二、天不早了、得快走啊 (もう遅い(時間)から速く歩けよ)

(8) 哪

【註】 『啊』と同一意味ではあるが、字音の語尾が『ン』に終る場合に用ひる點相違す。

【例】 誰敲門哪 (誰か門を叩きますヨ)

(9) 罷咧

【註】 語勢助辭として、日本語の『而已』又は『ナリ』と解すべきだ。

【例】 他不過仗着嘴會說罷咧 (彼はただ口先で話をするノミナリ)

(10) 哇

【註】 語勢助辭たる外、疑問辭ともなる。

例 問 個沒吃飯罷 (君は飯を喰べなかつたのか)

答 沒呢、那裏有哇 (まだです。何處に喰ふものがありますか)

虚字に就て



(1) 了<sup>リヤオ</sup> (ラ、と發音することが多い)

【註】過去を表示する時の助動辭。

【例】現在吃了飯<sup>シエンツァイチー、フアン</sup> (只今飯を喰べました)

(2) 的<sup>テイ</sup> (デ、とも發音する)

【註】助辭に結合される場合は『分辭』となるが、普通は『物主格』の符號であり、關係辭と同一の働きもする。

【例】一、他走的很快<sup>タイツォー、ヘン、クワイ</sup> (彼の歩き方は大變に速い)

二、這個自來筆是他的<sup>チエーゴ、ツイライ、ビー、シイ、タイ</sup> (この萬年筆(自來筆)は彼のものだ)

(3) 子<sup>ツィ</sup> 【註】兒と殆んど同意義に用ひ、言辭を名辭として特立さす爲附加し、ツとも發音する。

【例】這個桌子不乾淨<sup>チョーゴ、チョーム、プ、カン、チン</sup> (この机は不潔だ)

(4) 兒<sup>アル</sup> (發音上アが消へる場合がある)

【註】時に副詞となるが、大體『子』と同意義で、句調的に廣く用ひる。

(5) 着<sup>チョ</sup> (チャオ、とも發音する)

【例】我在這兒等他來<sup>ウオーツァイ、チョー、ル、トン、タイ、ライ</sup> (僕は此處で彼の來るのを待ちます)

【註】文法上『分辭』として用ひるが、北京語の動詞に直接附隨する場合は『チョ』と發音し、『不や得』に關連する時は『チャオ』と發音せねばならぬ。

【例】一、您帶着表哪麼<sup>ニン、ダイ、チョ、ビヤオ、ナ、マ</sup> (貴君は時計(懷中)を持つてゐますか)

二、大概着了凉了<sup>タイ、カイ、チョ、カ、ラ、リアン、ラ</sup> (多分風邪をひいたのです)

(6) 得<sup>ト</sup> (ドー又はテイとも發音する)

【註】助動詞にして時に『的』と同一意味を有する。

【例】一、飯得了麼<sup>ファン、ビー、ラ、マ</sup> (飯が出来ましたか)

二、我不得這個主意兒<sup>ウオー、プ、チョー、コ、チユイー、ル</sup> (私は此の要領を得ない)

發語辭に就て

(1) 嘿<sup>ヘイ</sup> 【註】日本語の『オイ』に當る。



(2) 噫<sup>ア</sup> 【註】驚きと悲みを表現する感動詞。  
【例】噫、甚麼？（オイ、何か）

【例】噫、可惜（アレマー、惜しいこと）

(3) 唉<sup>ア</sup> 【註】日本語の『そうく』或は『えゝもう』の語に當り、時には悲みの發語辭となる。  
【例】唉、備怎麼這麼糊塗啊（えゝもう、お前は どうしてこんなにボンヤリするのか）

(4) 噯<sup>ア</sup> 【註】日本語の『アー』に當る發語辭。  
【例】噯、我算錯了（アー、私は間違（計算）ひました）

(5) 啊<sup>ア</sup> 【註】阿と異るところなく、驚き又は疑ひの意を表現する發語辭。  
【例】啊、敗盡了（アッ、失敗つた）

(6) 哼<sup>ホ</sup> 【註】日本語の『ヘン』と同様輕蔑、或は不滿の意を表現する發語辭。  
【例】哼、備辨的亂七八糟（ヘン、お前のやりかたは滅茶苦茶だ）

(7) 嗜<sup>ホ</sup> 【註】日本語の『ハイ』といふ返事に當り、氣重で不平的の意を表す發語辭。  
【例】嗜、沒法子（ハイ、仕方ありません）

(8) 嘖<sup>ホ</sup> 【註】發語辭にして日本語の『オー』に當る。  
【例】嘖、今天很熱（オー、今日は大變に暑い）

(9) 嗑<sup>ホ</sup> 【註】日本語の『オツ』に當り、びつくりした驚きを表現する發語辭。  
【例】嗑！日軍衝鋒上去（オツ、日本軍は突撃して行く）

(10) 噓<sup>シュ</sup> 【註】日本語の『シツ』に當る。尙ほ『嗤、吃』も殆んど噓、同様に用ひられてゐるやうだ。  
【例】噓、別鬧！（シツ、靜に！）

(11) 喂<sup>ウ</sup> 【註】日本語の『コラ』である。  
【例】喂、探子就槍斃（コラ、スパイは銃殺するぞ）

(12) 噯<sup>ア</sup> 【註】支那南北を通じ『噯呀』と混用され喜怒哀樂の發語辭として、日本語の『アレ、アラ、オヤ』



等に當り、六感を表現する語である。

- 【例】一、噯<sup>△</sup>、發<sup>△</sup>燒<sup>△</sup>了<sup>△</sup> (オヤ、熱がある)
- 二、噯<sup>△</sup>呀<sup>△</sup>、下<sup>△</sup>暴<sup>△</sup>雨<sup>△</sup> (アレ、夕立だ！)

(13) 借光<sup>チエコアン</sup>

【註】日本語の『モシ〜』に當る。

- 【例】借光<sup>△</sup>、爾<sup>△</sup>誰<sup>△</sup>呀<sup>△</sup>? (モシ〜君はどなたですか)

接續辭に就て

(1) 和<sup>ハイ</sup>

【註】日本語の『…ト』『…ト共ニ』『…トツウシテ』などに相當する。

- 【例】爾<sup>△</sup>和<sup>△</sup>、他<sup>△</sup>說<sup>△</sup>甚<sup>△</sup>麼<sup>△</sup>來<sup>△</sup>着<sup>△</sup> (君は彼と何を話して来ました)

(2) 跟<sup>グン</sup>

【註】大體『和』と同意を有する接續辭。

- 【例】爾<sup>△</sup>跟<sup>△</sup>、我<sup>△</sup>一<sup>△</sup>塊<sup>△</sup>兒<sup>△</sup>去<sup>△</sup>道<sup>△</sup>謝<sup>△</sup> (君、僕と一處に行つて謝を言ひ給へ)

(3) 同<sup>トン</sup>

【註】日本語『…ト』の意を有する接續辭である。

- 【例】明<sup>△</sup>天<sup>△</sup>必<sup>△</sup>去<sup>△</sup>同<sup>△</sup>他<sup>△</sup>商<sup>△</sup>量<sup>△</sup> (明日必ず行つて彼と相談します)

(4) 與<sup>イ</sup>

【註】同の如く『…ト』の意を有する。

- 【例】我<sup>△</sup>與<sup>△</sup>他<sup>△</sup>素<sup>△</sup>不<sup>△</sup>相<sup>△</sup>識<sup>△</sup> (僕は彼と舊い識り合ではない)

(5) 連<sup>レン</sup>

【註】日本語『…ヲモ』『…マデモ』の意を有する。

- 【例】不<sup>△</sup>但<sup>△</sup>爾<sup>△</sup>們<sup>△</sup>虛<sup>△</sup>度<sup>△</sup>日<sup>△</sup>月<sup>△</sup>、連<sup>△</sup>我<sup>△</sup>也<sup>△</sup>白<sup>△</sup>費<sup>△</sup>了<sup>△</sup>工<sup>△</sup>夫<sup>△</sup>了<sup>△</sup> (君等が月日を空く過したばかりでなく僕迄も時間を無駄(空費)にした)

(9) 也<sup>イ</sup>

【註】日本語の『…モ』『…モマタ』に當り、又漢字『亦』にも當る。

- 【例】他<sup>△</sup>買<sup>△</sup>我<sup>△</sup>也<sup>△</sup>買<sup>△</sup> (彼が買ふなら僕も買ふ)

(7) 又<sup>ユウ</sup>

【註】日本語の『マタ、復』に當り、『不』が伴ふ時は離反接續辭となる。

- 【例】他<sup>△</sup>不<sup>△</sup>還<sup>△</sup>錢<sup>△</sup>、又<sup>△</sup>不<sup>△</sup>見<sup>△</sup>面<sup>△</sup> (彼は金も返へさずマタ顔も見せぬ)

(8) 是<sup>シ</sup>

【註】日本語の『…ハ』漢字の『者』に當り、接續辭以外では『ハイ、左様、コレ、正シ、全ク』等の意を有す。



【例】那個是誰的麼 (あれは誰のですか)

動辭詳解

特輯

【註】

居る。在る。…に。

でる。だす。

歸る。戻る。動辭以外では『回信—返書』『回信—返書』『回信—返書』『何回—何度』の如く用ひられる。

作る。拵へる。爲す。『作』と混用せられることもある。

恐る。氣遣ふ。心配。

どうぞ。招待。

話す。言ひ聞かす。

氣の毒。可愛相。

【註】

有る。持つ。時に『然り』の意をも含む。

去る。去る。

愛。好く。好む。惜む。

疑。疑ふ。まどふ。

慌。周章。堪らぬ。仕方なし。

儲る(利益)。

恥。不面目。

【註】

無し。莫し。

來。來た。

嫌。きらふ。

走る。逃る。遁る。

尋ね。索す。招く。

呉れ。遣れ。

損する。

怒る。腹立つ。

在 出 回 想 做 怕 請 說 憐

居る。在る。…に。  
でる。だす。  
歸る。戻る。動辭以外では『回信—返書』『回信—返書』『回信—返書』『何回—何度』の如く用ひられる。  
作る。拵へる。爲す。『作』と混用せられることもある。  
恐る。氣遣ふ。心配。  
どうぞ。招待。  
話す。言ひ聞かす。  
氣の毒。可愛相。

有 去 愛 疑 慌 聰 愧

有る。持つ。時に『然り』の意をも含む。  
去る。去る。  
愛。好く。好む。惜む。  
疑。疑ふ。まどふ。  
慌。周章。堪らぬ。仕方なし。  
儲る(利益)。  
恥。不面目。

沒 來 嫌 跑 找 給 賠 氣

無し。莫し。  
來。來た。  
嫌。きらふ。  
走る。逃る。遁る。  
尋ね。索す。招く。  
呉れ。遣れ。  
損する。  
怒る。腹立つ。

挖 脫 懂 停 忘 到 起 跨 攪 傷 保 揮 租

掘る。

ぬぐ。ぬける。又『免る、外す』の意も有する。

悟る。會得。知る。

止る。

忘れる。

着く。到る。

起る。…から。…より。

またがる。

かきみだす。みだす。

傷つく。

擔保。保證。

はたく。掃ふ。

賃借。

穿

履く。着る。通る。

開。開く。あける。

歇。休息。

記。おぼへる。

走。歩行。行く。

躺。寝る。横たはる。

押。取上げる(押収)。拘留する。

搬。運ぶ。移る。

寫。書く。

放。任命。休める。置く。

提。さげる。話出す。

花。費消。

認

見知る。

錯。誤る。間違。取違。

關。閉る。しめる。かかわる。

願。希ふ。願ふ。思ふ。

猜。推量。察する。

畫。描く。

站。立止る。

掉。落す。落る。

誇。誇る。自慢。ほめる。

考。察する。試験する。

抖。ふるう。

抱。だく。かかへる。

乏。失ふ。無くする。



喪サヌ 嗜チヤヌ 遞テイ 吃チ 拉ライ 刷シヨウ 按アン 裝チヨウ 顧ク 颯コウ 炒チヤウ 抬タイ 趁チエン

失ふ。  
嘗る。  
取る。送る。  
食ふ。たべる。  
引張る。引連れる。  
掃ふ。印刷。摺る。  
考へる。よる。  
包む。積む。  
思ふ。ひいきする。  
吹く。  
あぶる。焼く。  
持つ。荷ふ。上げる。  
及ぶ。乗ずる。

領リョウ 喘チヨウ 哭ク 感カン 刮コウ 撒サ 拿ナ 靠カウ 及チ 晒シヤイ 醃エン 擱コウ 歸キ

受取る。  
あえぐ。  
泣く。嘆く。  
感ずる。  
削る。する。  
撒く。ふりまく。  
持つ。携ふ。  
寄りかゝる。あてにする。  
及ぶ。思ふ。  
照す。干す。  
晒す。  
さしおく。置く。  
纏める。

喝ホク 叫チヤウ 唱チヤン 擰ニヌ 梳シユ 中ツウ 把バ 比ヒ 撤チヤウ 種チヨウ 挑チヤウ 經チン 值チ

呑む。  
呼ぶ。して。せしむ。  
歌ふ。  
絞る。捻る。よる。  
(髪)くしげづる。結ぶ。  
あたる。合格。  
以て。を。  
くらべる。比較。  
片付ける。引く。取除ける。  
植る。  
かつぐ。選ぶ。  
經る。過ぐ。  
遇ふ。あたる。

蒙モウ 裁ツアイ 躲トウ 招チヤウ 賽サイ 湖チ 倒タウ 瞧チヤウ 看カン 見ケン 稟リン 剩シヤヌ 掛コウ 幹カン 參ツァン

受る。  
斷つ。  
かわす。避る。  
白狀。自白。招く。  
競争する。駆る。  
煮る(菜を)。  
倒す。こぼす。つぐ(水を)。  
見る(以上同意)  
上申。報告。  
餘す。残す。  
掛ける。  
爲す。事に従ふ。  
彈劾する。

貼テイ 喊カン 赶カン 砍カン 像シヤヌ 理リ 扔ニョウ 抓チヤウ 勸チヨウ 長チヤヌ 瀾シヨウ 辦パン 革コウ

はる。  
叫ぶ(大聲で)。  
追付。及ぶ。  
斬る。  
似る。如き。  
相手。かもふ。  
置く。捨置く。置きざりにする。  
搔く。  
戒告。すゝめる。意見する。  
騰貴する。増す。  
洗ふ。濯ぐ。  
始末する。處理する。  
罷る。免ず。

糊ホウ 竄ツァン 搶チヤウ 賭トウ 輸シユ 稱チン 肯ケン 掙チヨウ 辭チ 落ロク 盤パン 念ニエン 升シヨウ

のりづけ。はる。  
かくる。失踪。  
奪ふ。横取する。  
かける。  
負ける。  
稱揚する。斗る(分量を)  
承知する。どうしてかせぐ。  
暇乞する。辭退する。  
下落。落つる。  
調べる。捜査。探偵。  
讀む。誦む。  
昇る。



債務(権利義務に依るもの)

該<sup>カ</sup> 發<sup>フ</sup> 捆<sup>コン</sup> 罵<sup>マ</sup> 吐<sup>ツ</sup> 行<sup>キ</sup> 弄<sup>ノ</sup> 對<sup>タイ</sup> 碎<sup>スイ</sup> 正<sup>テイ</sup> 濕<sup>シ</sup> 纒<sup>ツ</sup> 等<sup>ト</sup>

發する。  
括る。しばる。  
罵る。  
吐く。  
宜しい。出来る。  
弄ぶ。做る。  
合ふ。  
碎く。壊る。  
丁度。  
ぬれる。しめる。  
僅に。漸く。  
待(俟)つ。から。

當<sup>トウ</sup> 爲<sup>ウ</sup> 順<sup>ジュン</sup> 問<sup>ウ</sup> 聽<sup>テイ</sup> 算<sup>ソ</sup> 差<sup>チャ</sup> 照<sup>チヤ</sup> 修<sup>シュ</sup> 過<sup>カ</sup> 下<sup>カ</sup> 專<sup>セン</sup> 買<sup>マイ</sup>

當る。抵當。質入。  
ために。  
したがふ。  
問ふ。尋ねる。  
聽く。  
かぞへる。考へる。  
違い。  
照す。按ずる。  
修繕。掛ける(橋を)。  
過る。會て。  
下る。さがる。ふる。  
おりに。  
一筋に。  
買ふ。

釘<sup>テイ</sup> 因<sup>イン</sup> 笑<sup>シャ</sup> 嚙<sup>エ</sup> 失<sup>シ</sup> 上<sup>シヤ</sup> 配<sup>ペ</sup> 替<sup>テイ</sup> 被<sup>ペ</sup> 白<sup>バイ</sup> 得<sup>ト</sup> 另<sup>リ</sup> 賣<sup>マイ</sup>

縫付。綴る。  
因て。  
笑ふ。  
飲み込む。  
失ふ。  
向ふ。上る。…へ。  
まぜる。配合。  
替る。爲に。  
爲に。から。  
空しく。無駄。  
得る。是非共。  
外。別。  
賣る。

晴<sup>チヤ</sup> 罰<sup>バツ</sup> 壞<sup>ホウ</sup> 學<sup>ガク</sup> 卸<sup>シヤ</sup> 羨<sup>セン</sup> 惹<sup>キ</sup> 扛<sup>カ</sup> 撩<sup>リヤ</sup> 滿<sup>マン</sup> 迷<sup>メイ</sup> 避<sup>ビ</sup> 挪<sup>ナ</sup>

晴る。  
罰する。  
壊れる。わるい。  
俗音『シヤオ』。學ぶ。  
卸す。  
羨む。  
引く。招く。  
かつぐ。  
捲く。かゝげる。  
みつる。  
迷ふ。  
避ける。  
移す。

陰<sup>イン</sup> 凍<sup>トウ</sup> 管<sup>カン</sup> 混<sup>コン</sup> 掀<sup>ケン</sup> 擾<sup>リヤウ</sup> 入<sup>ニル</sup> 告<sup>カク</sup> 論<sup>ロン</sup> 忙<sup>マウ</sup> 滅<sup>メイ</sup> 閉<sup>ヘイ</sup> 派<sup>ハイ</sup>

曇る。  
凍る。  
管ふ。受合ふ。  
みだる。  
あける。ひねる。ま  
みだす。  
入る。  
告る。訴へる。  
論議。  
忙し。  
消す。  
閉づる。  
分つ。派する。

賞<sup>シャウ</sup> 破<sup>ポ</sup> 託<sup>トク</sup> 謝<sup>シャ</sup> 陷<sup>ケン</sup> 遠<sup>ユエン</sup> 改<sup>カイ</sup> 穀<sup>コク</sup> 瞞<sup>マン</sup> 悶<sup>モン</sup> 莫<sup>モク</sup> 並<sup>ピン</sup> 盼<sup>パン</sup>

賞する。  
破れる。  
頼む。  
禮。散る(花が)  
陷る。  
まわる。  
改める。  
足る。  
ごまかす。  
ふさぐ。  
勿れ。  
決して。更に。  
望む。希望する。



損 待 歎 擇 歪 贏 遇 占 既 將 接 藉 牽

損する。いためる。  
あしらふ。待つ。  
歎く。  
擇ぶ。  
ゐがむ。  
勝つ。  
遇ふ。  
占領する。占る。  
已に。  
將に。これから。…  
せんとする。  
接す。つづく。  
借る。依る。  
引出す。關はる。

守 食 導 催 驗 諭 越 安 豈 講 結 薦 只

守る。  
食る。  
導く。  
促す。  
しらべる。しるし。  
諭す。  
越る。いよく。  
安心する。  
どうして。なんと。  
講ずる。研究する。  
結ぶ。  
推薦する。  
唯。

贖 談 兌 遵 隱 預 誘 着 加 覺 解 遷 至

贖ふ。うけだす。  
話す。  
爲替を組む。交換する。  
遵ふ。  
かくす。  
あらかじめ。  
いざのふ。  
着ける。  
加ふる。  
さめる。思ふ。  
解く。送る。  
遷る。  
至る。

盡 就 拘 屈 娶 倣 恨 賂 借 擡 擦 往 剝

つくす。  
即ち。すぐ。  
拘はる。かまふ。遠慮する。  
屈する。  
娶る。  
習ふ。似る。  
恨む。  
損耗する。  
かりる。助辭の用法では反對の意を表すこともあり。かつぐ。上げる。持つ。  
する。こする。  
ゆく。  
はぐ。

竟 求 舉 聚 追 否 敲 燒 奪 洗 收 教

ついに。只に。  
求む。  
舉げる。推薦する。  
あつまる。  
追ふ。  
否や。  
たよく。  
燒く。燒ける。  
奪ふ。  
洗ふ。  
受取る。  
教る。

究 瞰 據 取 綴 何 紡 害 偷 帶 座 幫 埋

究める。しらべる。  
見る。ながめる。  
依る。證據。  
取る。  
綴る。縫付ける。  
何ぞ。何の。何故。  
つむぐ。  
いためる。  
盗む。  
おびる。持つ。伴ふ。  
坐る。どする。  
たすける。助力する。  
埋る。



救<sup>チユ</sup> 救ふ。助ける。  
 咬<sup>カウ</sup> かむ。  
 檢<sup>ケン</sup> あつめる。  
 抄<sup>セウ</sup> 寫す。書す。  
 降<sup>コウ</sup> 發音下平『シヤヌ』降る。くだる。  
 跳<sup>テウ</sup> こへる。はねる。  
 讀<sup>トク</sup> 讀む。まなぶ。  
 防<sup>フウ</sup> 防ぐ。  
 犯<sup>フワン</sup> おかす。  
 擄<sup>ニユ</sup> をる。  
 拗<sup>ニョウ</sup> とらへる。  
 抑<sup>ニョク</sup> 止める。  
 倚<sup>イ</sup> よりかゝる。

蓋<sup>カイ</sup> 建てる。おほう。  
 控<sup>コウ</sup> つなぐ。くゝる。  
 捲<sup>ケツ</sup> まく。  
 刺<sup>トウ</sup> きざむ。  
 填<sup>テン</sup> うめる。  
 養<sup>ヤウ</sup> 養ふ。そだてる。  
 耕<sup>コウ</sup> たがやす。  
 吹<sup>ツイ</sup> 吹く。  
 劈<sup>ヒツ</sup> わる。  
 做<sup>チヤ</sup> ひらく。  
 擋<sup>タン</sup> さへきる。  
 撲<sup>フツ</sup> 吹く。打つ。  
 亡<sup>ワウ</sup> 死する。亡びる。

惜<sup>シキ</sup> 惜む。  
 擦<sup>サツ</sup> さゝへ上る。  
 包<sup>ハウ</sup> 荷造。包む。保證。かゝへる。  
 壓<sup>ヤツ</sup> あつする。おさへる。  
 伸<sup>シヨウ</sup> のばす。  
 掃<sup>サウ</sup> はらう。掃く。  
 露<sup>ロウ</sup> あらわるる。  
 騙<sup>ビョウ</sup> だます。  
 截<sup>セツ</sup> きる。  
 睜<sup>チヤウ</sup> 見開く。  
 禁<sup>キン</sup> 禁ずる。とどめる。  
 搜<sup>サウ</sup> さがす。  
 淌<sup>タウ</sup> 流れる。

(イ)

垂<sup>チユ</sup> たれる。  
 摔<sup>シヨウ</sup> なげる。をとす。  
 販<sup>フワン</sup> うる。ひさぐ。  
 膩<sup>ニ</sup> 飽きる。

負<sup>フ</sup> そむく。  
 跪<sup>クワイ</sup> ひざまづく。  
 慮<sup>リョ</sup> おもんばかり。

陞<sup>シヨウ</sup> のぼる。  
 飄<sup>ピョウ</sup> ただよう。  
 舔<sup>テン</sup> なめる。

一<sup>イチ</sup> 向<sup>シヤウ</sup> 其後。  
 一<sup>イチ</sup> 成<sup>テイ</sup> 一割。  
 總<sup>ソウ</sup> 得<sup>テイ</sup> 是非。  
 意<sup>イ</sup> 思<sup>シ</sup> 意味。  
 另<sup>リョウ</sup> 外<sup>ガイ</sup> 以外。外に。  
 引<sup>イン</sup> 誘<sup>ユウ</sup> いざなう。  
 依<sup>イ</sup> 戀<sup>レン</sup> 名残り。  
 應<sup>イン</sup> 酬<sup>チュウ</sup> 挨拶。愛想。

一<sup>イチ</sup> 様<sup>ヤウ</sup> 同じ。  
 一<sup>イチ</sup> 定<sup>テイ</sup> きつと。必ず。  
 一<sup>イチ</sup> 連<sup>レン</sup> 續けて。  
 意<sup>イ</sup> 外<sup>ガイ</sup> 意外。  
 因<sup>イン</sup> 爲<sup>ウエイ</sup> ために。  
 誘<sup>ユウ</sup> 到<sup>トウ</sup> 誘ひ出す。  
 遺<sup>イ</sup> 憾<sup>ガン</sup> 思ひのこす。遺憾。  
 説<sup>シヨク</sup> 話<sup>ワ</sup> 挨拶。話。説。噂。

一<sup>イチ</sup> 面<sup>メン</sup> 旁々。  
 必<sup>ヒツ</sup> 定<sup>テイ</sup> 必ず。  
 接<sup>チヤク</sup> 着<sup>チヤク</sup> 續いて。  
 以<sup>イ</sup> 外<sup>ガイ</sup> 以外。  
 悦<sup>イキ</sup> 服<sup>フク</sup> えつぶく。よろこび。  
 分<sup>フン</sup> 手<sup>テウ</sup> お別れ。訣別。  
 抱<sup>ハウ</sup> 歉<sup>ケン</sup> 氣の毒。残念。  
 請<sup>チン</sup> 安<sup>アン</sup> 挨拶。どうぞ御幸福



(八)(口)

平<sup>ビシ</sup>安<sup>アン</sup> 御無事に。  
 冷<sup>レイ</sup>熱<sup>ネツ</sup> 暑さ寒さ。  
 好<sup>コウ</sup>看<sup>カン</sup> 美しい。立派。  
 還<sup>エン</sup>好<sup>コウ</sup> 好<sup>コウ</sup> もつとよい。  
 太<sup>タイ</sup>好<sup>コウ</sup> よすぎる。  
 害<sup>ガイ</sup>怕<sup>パ</sup> 恐れる。  
 上<sup>シヤメ</sup>市<sup>シ</sup> 市へ出る。  
 辦<sup>バン</sup>嘴<sup>ツイ</sup> 口論する。  
 欄<sup>ラン</sup>住<sup>チュ</sup> 止める。  
 包<sup>バウ</sup>工<sup>クン</sup> 請負。  
 盼<sup>パン</sup>望<sup>ワン</sup> 希望する。  
 可<sup>コ</sup>惡<sup>ウ</sup> 憎い。にくらしい。  
 白<sup>バイ</sup>送<sup>ソウ</sup> おまけ。

托<sup>トク</sup>福<sup>フク</sup> 御蔭様で。  
 熱<sup>ネツ</sup>鬧<sup>ノウ</sup> 賑やか。  
 可<sup>コ</sup>觀<sup>クワン</sup> 立派。  
 很<sup>ケン</sup>好<sup>コウ</sup> 大變よい。  
 好<sup>コウ</sup>久<sup>キウ</sup> 長らく。暫く。  
 害<sup>ガイ</sup>臊<sup>ソウ</sup> 恥かしい。  
 賺<sup>ゼン</sup>錢<sup>セン</sup> 儲ける。  
 盤<sup>パン</sup>查<sup>チャ</sup> 調べる。  
 說<sup>ショウ</sup>和<sup>ワ</sup> 仲裁する。和解。  
 幫<sup>バン</sup>忙<sup>マン</sup> 手傳ひ。  
 抱<sup>ボウ</sup>怨<sup>エン</sup> 恨む。  
 可<sup>コ</sup>憐<sup>レン</sup> 可愛想。

還<sup>エン</sup>是<sup>シ</sup> それとも。  
 最<sup>ツイ</sup>好<sup>コウ</sup> 最もよい。素敵。  
 好<sup>コウ</sup>像<sup>シヤン</sup> まるで(誰だかのやうに)  
 拍<sup>パイ</sup>買<sup>マイ</sup> 競賣。せりうり。  
 賒<sup>シヤ</sup>本<sup>ベン</sup> 損する。  
 跑<sup>パウ</sup>去<sup>チユ</sup> 逃げる。  
 賠<sup>ペイ</sup>償<sup>チャン</sup> 賠償する。  
 拜<sup>バイ</sup>托<sup>トク</sup> お願ひ。  
 惡<sup>ウ</sup>俗<sup>ソク</sup> 憎む。  
 寶<sup>バウ</sup>眷<sup>チユアン</sup> 御家族。

(木)(ニ)

寧<sup>ニシ</sup>可<sup>コ</sup> 寧ろ。  
 回<sup>ホウ</sup>信<sup>シン</sup> 返事(信)。  
 薪<sup>シン</sup>水<sup>スイ</sup> 俸給。  
 門<sup>メン</sup>牌<sup>パイ</sup> 番地。  
 況<sup>クワン</sup>且<sup>チエ</sup> 況して。  
 灰<sup>グワイ</sup>心<sup>シン</sup> 落魄する。  
 慌<sup>ホウ</sup>忙<sup>マン</sup> うろたへる。狼狽。  
 會<sup>ホウ</sup>齊<sup>チ</sup> 集る。  
 合<sup>ガフ</sup>式<sup>シキ</sup> 似合ふ。適當する。  
 客<sup>カク</sup>人<sup>ジン</sup> 客。お客様。  
 會<sup>ホウ</sup>審<sup>シン</sup> 立會裁判。  
 護<sup>ゴ</sup>照<sup>チヤウ</sup> 旅行券。  
 貨<sup>カフ</sup>房<sup>フアン</sup> 物置。

年<sup>ニエン</sup>底<sup>テイ</sup> 年末。歳末。大晦日。  
 花<sup>ホワ</sup>紅<sup>ホン</sup> 賞與。ボーナス。  
 津<sup>チン</sup>貼<sup>テイ</sup> 手當。  
 謊<sup>ホウ</sup>價<sup>チャ</sup> 懸値。  
 忽<sup>ホウ</sup>然<sup>ラン</sup> 忽ち。  
 掛<sup>クワイ</sup>心<sup>シン</sup> 心配する。  
 着<sup>チヤウ</sup>急<sup>チ</sup> あわてる。  
 歡<sup>ホワン</sup>迎<sup>イン</sup> ようこそ。歡迎。  
 華<sup>ホワ</sup>客<sup>カク</sup> 顧客。  
 合<sup>ガフ</sup>同<sup>トム</sup> 約定。契約(書)。  
 後<sup>ホウ</sup>悔<sup>ホウ</sup> 後悔する。  
 貨<sup>カフ</sup>物<sup>ブツ</sup> 貨物。  
 貨<sup>カフ</sup>棧<sup>ツァン</sup> 倉庫。

月<sup>ユエ</sup>底<sup>テイ</sup> 晦日。月末。  
 工<sup>クン</sup>錢<sup>チエン</sup> 給料。  
 號<sup>ホウ</sup>嗎<sup>マ</sup> 番號。  
 何<sup>ホウ</sup>況<sup>クワン</sup> まして。  
 破<sup>ポ</sup>費<sup>フエイ</sup> 散財。  
 何<sup>ホウ</sup>必<sup>ピ</sup> 何んで。  
 報<sup>ボウ</sup>應<sup>イン</sup> むくひ。  
 保<sup>ボウ</sup>重<sup>チュン</sup> お大事に。  
 主<sup>チュ</sup>顧<sup>ク</sup> お得意。  
 賄<sup>ホウ</sup>賂<sup>ロ</sup> 賄賂。瀆職。  
 保<sup>ボウ</sup>人<sup>ジン</sup> 保證人。  
 東<sup>トウ</sup>西<sup>シ</sup> 品物。

第四節 日支會話の基本語



(へ)

本地この地。  
 本利元利。  
 賠償損失。  
 傷心悲しい。  
 欽佩感心。  
 投機機に應ずる。  
 躲開避ける。  
 通知言傳。知らせる。通知  
 晚輩後輩。  
 故郷郷里。  
 借此これを機會に。  
 介紹紹介。  
 儘管どん／＼。

本來元來。もと／＼。  
 股本資本一ぱい。  
 虧本決損。  
 背着背負ふ。  
 配合配合。とりあはせ。  
 突然だしぬけに。突然。  
 等到：になつたら。  
 同事同僚。  
 後輩後輩。

本錢資本。  
 便宜安價。廉價。  
 悲傷悲しむ。  
 佩服感服。

(ト)

圖謀たくらむ。  
 到了：になつて。着いた。  
 老前輩先輩。  
 同郷同郷。

眞是ほんとうに。  
 儘可どし／＼。  
 招呼呼びかける。

(チ)

其實その實。實は。  
 請問お尋ね。お聞き。お伺ひ。  
 那個あれ。  
 只要：さえすれば。  
 照例例に依て。  
 正式正式。  
 產生生れる。  
 吹噓吹聴する。  
 這麼このやうに。  
 謙遜謙遜。  
 見笑お笑ひ。  
 起身出發する。  
 暖和暖い。

聽說：ださうで。  
 請教何卒お教を。  
 那個どれ。  
 諸位諸君。  
 照顧世話。  
 結婚結婚。  
 慶祝お祝。  
 覺着感ずる。  
 那麼あのやうに。では。  
 拘呢遠慮する。  
 初次初めて。  
 出門出かける。  
 剃頭頭を剃(刈)る。

請聽どうぞお聴き。  
 這一個これ。  
 只有：しかない。  
 諸事萬事。  
 接應應援。  
 成功出来る。成立つ。仕  
 獎金賞金。  
 鄭重重んずる。  
 怎麼どうして。  
 客氣遠慮。  
 起來起きる。  
 出去外出。  
 刮臉顔をそる。



洗臉 シエン リエン 顔を洗ふ。洗面。  
 遊去 コアン チユイ 遊びに行く。  
 静黙 チン モ 沈黙。だまる。  
 寂寞 チイ モ 寂しい。  
 展期 チヤンチ 延期。  
 教習 チアオ シ 教師。  
 用功 ユン ク 勉強。  
 出席 チユイ シ 出席。  
 暑假 シユウ チャ 暑中休暇。  
 退學 トイ シユエ 退學。  
 知單 チ タン 回章。  
 進口 チヌ コ 輸入。  
 寄貨人 チホレン 荷送人。

雇車 ク チョウ 車(人力車)を雇ふ。  
 下車 シヤ チョ 車を降る。  
 静養 チン ヤ 静養。養生する。  
 札掙 チヤ チオ 我慢する。  
 上學 シヤ シユエ 入學。  
 學生 シユエ シヨ 學生。  
 溫習 ウエン シ 復習。  
 告假 カオ チャ 缺席。  
 放年學 ファンニエンシユエ 冬休み。  
 履歷 リユイ 履歷(書)。  
 請帖 チン テ 招待狀。  
 家號 チヤ ホウ 屋號。  
 收貨人 シオホレン 荷受人。

坐車 ツオ チョ 車に乗る。  
 溜達 リュウ ダイ 散歩。  
 清静 チン チン 静か。  
 招考 チヤオ コ 募集。學生募集。  
 畢業 ビイ イ 卒業。  
 研究 チエン チユ 研究。  
 考試 カオ シ 試験。  
 放假 ファン チャ 休暇。  
 罷課 パイ コ 同盟休校。  
 章程 チアンチオ 規則書。  
 出口 チユイ コウ 輸出。  
 字號 ツィ ホウ 商號。  
 裝載 チユアンツァイ 積み込。

卸裝 シエ チュアン 積み卸。  
 照牌 チアオ パイ 看板。  
 鑒別 チエン ビエ 鑑定。  
 吃驚 チイ チン びっくりする。  
 處斷 チュ トワン 處分する。  
 狡猾 チアオ ホウ ずるい。  
 賬房 チアン ファン 帳場。  
 賬單 チアン タン 勘定書。  
 借銀 チエー イン 借入金(銀)。  
 公債 クン チアイ 公債。  
 扣錢 コウ チェン 値引。割引。  
 利錢 リ チェン 利息(子)。儲け。  
 剩錢 シヤム チェン 殘金。

躉賣 トン マイ 卸賣。  
 招牌 チアオ パイ 商標。  
 私貨 シ ホ 脱税品。  
 懲辦 チヤム パン こらす。  
 經紀 チン チ 仲買。ブローカー。  
 奉承 フオン チヨ お世辭。  
 開張 カイ チヤム 開店。開業。店をひらく。  
 欠賬 チエー チアン 勘定不足。  
 支票 チエー ピヨツ 小切手。  
 滙兌單子 ホイトイタンツ 爲替手形。  
 抵押 チエー ヤ 抵當。  
 酒錢 チユイ チェン 酒代。  
 定錢 テイ チェン 約定金。

零賣 リン マイ 小賣。  
 樣子 ヤン ツ 見本。  
 假定的 チヤイ デ 偽物。  
 禁止 チン チ 禁止する。  
 掌櫃 チヤム グイ 番頭。  
 帳房 チヤム ファン 天幕。  
 開賬 カイ チアン 勘定。  
 銀子 イン ツ 銀。(支那の貨幣は「銀」本位である)  
 現銀 シエン イン 現金(銀)。  
 折扣 チヨオ コウ 割引。  
 用錢 ユン チェン 手数料。  
 找錢 チヤオ チェン 釣銭。  
 價錢 チヤイ チェン 代價。値。







(夕)

高<sup>カク</sup> 興<sup>キョウ</sup> 面白がる。  
 乾<sup>カン</sup> 淨<sup>ジヨウ</sup> 清潔。  
 但<sup>ダン</sup> 是<sup>シ</sup> けれども…。  
 大<sup>ダイ</sup> 約<sup>ユク</sup> 凡そ。多分。  
 打<sup>タイ</sup> 折<sup>セ</sup> 折る。  
 打<sup>タイ</sup> 倒<sup>タウ</sup> 打倒す。倒せ。  
 打<sup>タイ</sup> 算<sup>サン</sup> つもり。豫定。  
 討<sup>トウ</sup> 要<sup>ヤウ</sup> 求むる。  
 當<sup>ダウ</sup> 然<sup>ラン</sup> あたりまへ。當然。  
 道<sup>ダウ</sup> 喜<sup>キ</sup> 祝ふ。慶をのべる。  
 多<sup>タ</sup> 謝<sup>シャ</sup> 有難ふ。  
 認<sup>ニン</sup> 識<sup>シ</sup> 御存じ。  
 酸<sup>スアン</sup> 了<sup>リョウ</sup> だるくなつた。

幹<sup>カン</sup> 杯<sup>ハイ</sup> 幹杯(酒盃をあげる)。  
 不<sup>フ</sup> 乾<sup>カン</sup> 淨<sup>ジヨウ</sup> 不潔。  
 大<sup>ダイ</sup> 話<sup>ワ</sup> 法螺。  
 大<sup>ダイ</sup> 概<sup>カイ</sup> どうやら。大方。たいてい。多分。  
 打<sup>タイ</sup> 死<sup>シ</sup> 打殺す。  
 打<sup>タイ</sup> 敗<sup>バイ</sup> 敗かす。  
 打<sup>タイ</sup> 攪<sup>ケン</sup> お邪魔。  
 討<sup>トウ</sup> 厭<sup>エン</sup> 嫌ひ。  
 當<sup>ダウ</sup> 差<sup>サ</sup> 奉職する。役づとめ。  
 待<sup>タイ</sup> 人<sup>ニン</sup> 愛想。

康<sup>カン</sup> 健<sup>ケン</sup> 元氣。  
 大<sup>ダイ</sup> 意<sup>イ</sup> 油断する。  
 打<sup>タイ</sup> 岔<sup>チャ</sup> 茶化す。  
 打<sup>タイ</sup> 發<sup>フ</sup> やる。つかはす。  
 耽<sup>タン</sup> 欄<sup>ラン</sup> 逗留。  
 到<sup>トウ</sup> 底<sup>テイ</sup> とても。一體。  
 答<sup>ダ</sup> 應<sup>エイ</sup> 承諾。  
 多<sup>タ</sup> 禮<sup>レイ</sup> 御鄭重。

(レ)

困<sup>クワン</sup> 了<sup>リョウ</sup> ねむくなつた。  
 累<sup>レイ</sup> 了<sup>リョウ</sup> くだびれた。  
 大<sup>ダイ</sup> 概<sup>カイ</sup> どうやら。大方。たいてい。多分。  
 打<sup>タイ</sup> 死<sup>シ</sup> 打殺す。  
 打<sup>タイ</sup> 敗<sup>バイ</sup> 敗かす。  
 打<sup>タイ</sup> 攪<sup>ケン</sup> お邪魔。  
 討<sup>トウ</sup> 厭<sup>エン</sup> 嫌ひ。  
 當<sup>ダウ</sup> 差<sup>サ</sup> 奉職する。役づとめ。  
 待<sup>タイ</sup> 人<sup>ニン</sup> 愛想。

睡<sup>スイ</sup> 覺<sup>キョウ</sup> 睡る。ねむる。  
 乏<sup>フ</sup> 了<sup>リョウ</sup> 疲れた。  
 大<sup>ダイ</sup> 意<sup>イ</sup> 油断する。  
 打<sup>タイ</sup> 岔<sup>チャ</sup> 茶化す。  
 打<sup>タイ</sup> 發<sup>フ</sup> やる。つかはす。  
 耽<sup>タン</sup> 欄<sup>ラン</sup> 逗留。  
 到<sup>トウ</sup> 底<sup>テイ</sup> とても。一體。  
 答<sup>ダ</sup> 應<sup>エイ</sup> 承諾。  
 多<sup>タ</sup> 禮<sup>レイ</sup> 御鄭重。

(ツ)(リ)

(ラ)(ナ)(ネ)

夢<sup>モン</sup> 見<sup>ケン</sup> 夢を見る。  
 任<sup>ニン</sup> 性<sup>セイ</sup> 我儘。  
 所<sup>ショ</sup> 以<sup>イ</sup> だから。それ故に。  
 醉<sup>ツイ</sup> 了<sup>リョウ</sup> 酔つた。  
 責<sup>ツク</sup> 任<sup>ニン</sup> 責任。  
 中<sup>チュウ</sup> 意<sup>イ</sup> 氣にいらる。  
 自<sup>ジ</sup> 然<sup>ラン</sup> もとより。無論。あ  
 自<sup>ジ</sup> 盡<sup>ジン</sup> 自殺。  
 殘<sup>ツク</sup> 害<sup>ガイ</sup> ぎやくたいする。  
 才<sup>サイ</sup> 好<sup>ホウ</sup> …がよい。  
 内<sup>ナイ</sup> 人<sup>ニン</sup> 家人。  
 難<sup>ナン</sup> 過<sup>クワ</sup> つらい。  
 然<sup>ラン</sup> 而<sup>アル</sup> 然し乍。

夢<sup>モン</sup> 話<sup>ワ</sup> 寢言。  
 人<sup>ニン</sup> 情<sup>セイ</sup> 人情。  
 算<sup>サン</sup> 了<sup>リョウ</sup> 諦め。  
 醒<sup>セイ</sup> 了<sup>リョウ</sup> 醒た(酔が、睡が)。  
 存<sup>ソン</sup> 款<sup>クワン</sup> 貯金。  
 主<sup>シュ</sup> 意<sup>イ</sup> 考へ。  
 催<sup>ツイ</sup> 逼<sup>ヒツ</sup> せまる。  
 自<sup>ジ</sup> 戒<sup>ケイ</sup> 自戒。注意する。  
 錯<sup>ツク</sup> 亂<sup>ラン</sup> 誤り。亂れる。無秩  
 慚<sup>サン</sup> 愧<sup>クイ</sup> 恥かしい。

不<sup>フ</sup> 錯<sup>ツク</sup> なる程。その通り。  
 爽<sup>ソウ</sup> 快<sup>カイ</sup> さつぱり。  
 次<sup>ジ</sup> 序<sup>シヨ</sup> 順番。  
 贊<sup>サン</sup> 成<sup>セイ</sup> 賛成。  
 參<sup>サン</sup> 考<sup>カウ</sup> 参考。  
 攙<sup>セン</sup> 掇<sup>テウ</sup> 教唆。  
 踏<sup>トウ</sup> 蹋<sup>タ</sup> こわす。妄用する。  
 辭<sup>ジ</sup> 退<sup>テイ</sup> 断る。辭退。  
 老<sup>ラウ</sup> 實<sup>シ</sup> 正直。  
 勞<sup>ラウ</sup> 駕<sup>カ</sup> 御苦勞。



(ウ)

爛紙 反古。 腹がへつた。空腹。

無奈 何分。

無味 味。

無聊 つまらない。

誣告 誣告。

溫柔 優しい。

能幹 精がでる。

關門 門を閉める。

工作 仕事。

股份 株(式)。

洋行 商店(館)：外國の。

觀光 見物。

渴了 喉がかはいた。

盛設 御馳走。

淡白 アツサリ(した)。

侮慢 侮る。かるんずる。

迂滯 ぐづつく。

能喝 飲める。

恐怕 恐らく。

規矩 きまり。定め。

搭夥 組合。

管保 うけあひ。保證。

故事 物語。

務須 努めて。

胃口 食慾。

清淡 サツバリ(した)。

愚弄 誑かす。馬鹿にする。

問心 顧る。反省する。

貴恙 御病氣。

關係 關係。

公司 會社。

光榮 光榮。

故意 故意に。

(ヤ)

倘或 若しも。

壓制 おさへる。壓迫。

癢癢 癢い。

毛病 故障。

毛病 お粗末。

慢待 お粗末。

時常 何時も。

麻了 痺れた。

跟着 ついて。

妨碍 差支へ。

奉陪 お相伴。

方向 方角。

法律 法律。

綱上 括る。

央求 望む。要求する。

要緊 大切。

麻煩 御手数。

偏巧 生憎。

有時 時々。

反正 どうせ。

譬如 例へば。

地方 所。處。

失火 失火。

賭局 賭場。

生氣 怒る。立腹する。

馬上 すぐ(に)。

賣完 賣切れ。

馬人 惡口。

反倒 ぐせに。却つて。

分量 目方。分量。

上當 騙される。

放火 放火。つけ火。

賭錢 賭博。

(フ)(ケ)

(マ)

(ク)(ノ)



典賣 質賣。  
 犯禁 犯則。  
 賊贓 贓物。  
 戲殺 戲殺。  
 所以 それ故。そこで。  
 輕罪 輕罪。  
 匪徒 匪賊。  
 捕拏 捕縛、逮捕。  
 驗傷 驗屍 檢視。  
 告訴 告げる。告訴。  
 文件 書類。  
 辦理 審理。とりさばく。  
 不告狀 白状せぬ。

偽造 偽造。  
 尤其 殊に。  
 誤殺 誤殺。  
 謀殺 謀殺。  
 於是 そこで。  
 可見 して見ると。  
 土匪 土匪。  
 監禁 監禁。拘留。  
 憑據 證據。證憑。  
 控告 告發。訴へる。  
 押到 送付。  
 究辦 審理。訊問。  
 難辦 裁きにくい。

誑騙 詐偽。  
 小絡 拘摸。  
 故殺 故殺。  
 奸細 奸謀。  
 重罪 重罪。  
 過失殺 過失致死。  
 兇手 加害者。  
 死屍 死骸。  
 告狀 告發。  
 呈子 訴狀。  
 審判 裁判。  
 非常 中々。  
 案件 事件。

(エ) (コ)

驗明 查明。  
 死刑 死刑。  
 減等 減刑。  
 恩典 恩典。  
 吩咐 命ずる。言ひつける。  
 放心 安心する。  
 不効 足りない。  
 不是 ではない。否。  
 撲滅 撲滅。  
 可怕 怖い。  
 快要 愈々。  
 煙袋 (キセル)。西洋煙袋。  
 啼鳴 さえづる。

完案 結審。  
 配所 流地。  
 入官 沒收。  
 免罪 赦免。  
 費心 お心遣ひ。  
 補還 返還。かへす。  
 不効 ほんの。僅か。  
 不効 いらしくない。  
 可是 ところが。然し。  
 磕頭 お辭儀する(頭をさげ)。  
 淹死 溺れ死す。  
 天亮 夜明。

監牢 刑務所。監獄。  
 罰銀 罰金。  
 被屈 無實。  
 釋放 釋放。  
 服毒 毒を飲む。  
 不如 ほどない。  
 不必 なくてもよい。  
 翻譯 通譯。  
 可笑 おかしい。  
 煙筒 煙突。  
 挑揀 撰ぶ。



定<sup>テイ</sup>做<sup>ツォー</sup> 誂<sup>アッラ</sup>へ。  
電<sup>デン</sup>影<sup>イーン</sup> 映畫。  
惦<sup>テイエンチ</sup>記<sup>チ</sup> 御心配。

布<sup>ブ</sup>告<sup>カオ</sup> 布告。布告文。  
而<sup>アル</sup>且<sup>チエー</sup> 而も。

騷<sup>サオ</sup>擾<sup>ザオ</sup> 騒ぐ。  
娛<sup>ユ</sup>樂<sup>レ</sup> 娛樂。  
原<sup>ユワン</sup>諒<sup>リヤヌ</sup> ゆるす。了解。

預<sup>ユ</sup>定<sup>テイ</sup> 豫定。  
面<sup>メン</sup>子<sup>ズ</sup> 顔(おれの顔をどうする)。面目。  
明<sup>ミン</sup>白<sup>バイ</sup> わかつた。  
免<sup>ミン</sup>單<sup>タン</sup> 許可證。  
收<sup>シヨウ</sup>單<sup>マン</sup> 受取證。

定<sup>テイ</sup>下<sup>シャ</sup> 約定する。  
提<sup>テイ</sup>前<sup>チエン</sup> 繰上げる。  
條<sup>テヤオ</sup>約<sup>ユエ</sup> 條約。

安<sup>アン</sup>上<sup>シャヌ</sup> 取つける。  
撒<sup>サ</sup>謊<sup>ホン</sup> 嘘をつく。偽りをいふ。  
遊<sup>ユウ</sup>逛<sup>コワン</sup> あそぶ。  
有<sup>ユ</sup>理<sup>リ</sup> もつとも。  
約<sup>ユエ</sup>會<sup>ホイ</sup> 約束する。

勉<sup>ミン</sup>強<sup>チアン</sup> 強ひて。  
執<sup>チ</sup>照<sup>チヤオ</sup> 證明書。  
名<sup>ミン</sup>片<sup>ペン</sup> 名刺。

違<sup>ウエイ</sup>約<sup>ヨ</sup> 違約する。  
調<sup>テヤオ</sup>養<sup>ヤヌ</sup> 養生する。  
告<sup>カオ</sup>示<sup>シ</sup> 告示。

原<sup>ユワン</sup>來<sup>ライ</sup> さては……。なあんだ。  
越<sup>ユエ</sup>越<sup>ユエ</sup> 益々。

門<sup>メン</sup>票<sup>ピョウ</sup> 門鏝。  
民<sup>ミン</sup>詞<sup>チ</sup> 訴訟。  
字<sup>ツ</sup>據<sup>チユイ</sup> 證書。証文。  
印<sup>イン</sup>件<sup>チエン</sup> 印刷物。

(シ)

想<sup>シヤヌ</sup>必<sup>ビ</sup> 定めし。  
閒<sup>シエン</sup>人<sup>レン</sup> 無職者。無頼漢。  
受<sup>シヨ</sup>驚<sup>チヌ</sup> 驚く。

順<sup>シユン</sup>便<sup>ビエン</sup> ついでに。  
實<sup>シ</sup>在<sup>ツァイ</sup> 實際。實に。現に。どうも。まことに。  
許<sup>シユイ</sup>是<sup>シ</sup> 多分。

世<sup>シー</sup>襲<sup>シ</sup> 世襲。相續。  
施<sup>シー</sup>捨<sup>シヨウ</sup> 喜捨。  
喜<sup>シ</sup>歡<sup>ホワン</sup> 好き。喜ぶ。

消<sup>シヤオチ</sup>遣<sup>エー</sup> 氣晴し。  
衰<sup>シユエイツ</sup>頹<sup>エイ</sup> 衰へる。  
興<sup>シン</sup>旺<sup>ワン</sup> 盛ん。繁昌。

兇<sup>シヨヌ</sup>惡<sup>ウ</sup> 兇惡。  
光<sup>クワン</sup>棍<sup>コン</sup> 惡漢。  
嚇<sup>シヤ</sup>唬<sup>フ</sup> 驚かす。

消<sup>シヤオ</sup>息<sup>シ</sup> 便り。  
熟<sup>シヨウ</sup>悉<sup>シ</sup> 詳しい。  
商<sup>シヤヌ</sup>議<sup>イ</sup> 相談。

設<sup>シヨ</sup>備<sup>ベ</sup> 設備。  
心<sup>シン</sup>領<sup>リス</sup> 志だけ。  
熟<sup>シヨウ</sup>人<sup>レン</sup> 顔馴染。

休<sup>シウ</sup>息<sup>シ</sup> やすむ。  
銷<sup>シヤオ</sup>路<sup>ル</sup> 賣れゆき。  
時<sup>シ</sup>令<sup>リン</sup> 時候。

傻<sup>シヤ</sup>子<sup>ツ</sup> 阿呆。馬鹿者。  
受<sup>シヨ</sup>傷<sup>シヤヌ</sup> 傷を受ける。  
小<sup>シヤオ</sup>心<sup>シン</sup> 注意。注意する(せよ)。

受<sup>シヨウ</sup>累<sup>レイ</sup> 御面倒。  
詳<sup>シヤヌ</sup>細<sup>シ</sup> 詳細。くわしい。  
商<sup>シヤヌ</sup>量<sup>リヤン</sup> 相談(する)。

設<sup>シヨ</sup>立<sup>リ</sup> たてる。設ける。設  
是<sup>シ</sup>是<sup>シ</sup> ハイ(返辭)。  
小<sup>シヤオ</sup>費<sup>フエイ</sup> 茶代。チップ。

信<sup>シン</sup>用<sup>ユン</sup> 信用。  
蕭<sup>シヤウ</sup>索<sup>スウ</sup> さびしい。不景氣。  
生<sup>シヨヌ</sup>冷<sup>ロン</sup> 生ま物。







不<sup>シユイ</sup>許<sup>シユイ</sup> 偷<sup>シユイ</sup>懶<sup>シユイ</sup> 專<sup>シユイ</sup>心<sup>シユイ</sup> 應<sup>シユイ</sup>當<sup>シユイ</sup> 勞<sup>シユイ</sup>筋<sup>シユイ</sup> 未<sup>シユイ</sup>必<sup>シユイ</sup> 冒<sup>シユイ</sup>味<sup>シユイ</sup> 可<sup>シユイ</sup>巧<sup>シユイ</sup> 回<sup>シユイ</sup>報<sup>シユイ</sup> 修<sup>シユイ</sup>理<sup>シユイ</sup> 收<sup>シユイ</sup>下<sup>シユイ</sup> 法<sup>シユイ</sup>子<sup>シユイ</sup> 敬<sup>シユイ</sup>禮<sup>シユイ</sup>

推<sup>シユイ</sup>辭<sup>シユイ</sup> 逃<sup>シユイ</sup>課<sup>シユイ</sup> 熱<sup>シユイ</sup>心<sup>シユイ</sup> 當<sup>シユイ</sup>然<sup>シユイ</sup> 似<sup>シユイ</sup>乎<sup>シユイ</sup> 難<sup>シユイ</sup>道<sup>シユイ</sup> 突<sup>シユイ</sup>然<sup>シユイ</sup> 恰<sup>シユイ</sup>巧<sup>シユイ</sup> 代<sup>シユイ</sup>售<sup>シユイ</sup> 收<sup>シユイ</sup>捨<sup>シユイ</sup> 遵<sup>シユイ</sup>命<sup>シユイ</sup> 辦<sup>シユイ</sup>法<sup>シユイ</sup> 鞠<sup>シユイ</sup>躬<sup>シユイ</sup>

お断り。 サボる。 熱心。 當然。 恰も。 よもや。 突然。 丁度。 取次。 修繕。 戴く。 仕方。 敬禮。

有<sup>シユイ</sup>時<sup>シユイ</sup> 懸<sup>シユイ</sup>心<sup>シユイ</sup> 學<sup>シユイ</sup>會<sup>シユイ</sup> 或<sup>シユイ</sup>者<sup>シユイ</sup> 偶<sup>シユイ</sup>然<sup>シユイ</sup> 大<sup>シユイ</sup>約<sup>シユイ</sup> 澈<sup>シユイ</sup>底<sup>シユイ</sup> 時<sup>シユイ</sup>興<sup>シユイ</sup> 含<sup>シユイ</sup>糊<sup>シユイ</sup> 房<sup>シユイ</sup>錢<sup>シユイ</sup> 照<sup>シユイ</sup>應<sup>シユイ</sup> 有<sup>シユイ</sup>趣<sup>シユイ</sup> 將<sup>シユイ</sup>就<sup>シユイ</sup>

時<sup>シユイ</sup>常<sup>シユイ</sup> 心<sup>シユイ</sup>事<sup>シユイ</sup> 記<sup>シユイ</sup>住<sup>シユイ</sup> 也<sup>シユイ</sup>許<sup>シユイ</sup> 忽<sup>シユイ</sup>然<sup>シユイ</sup> 大<sup>シユイ</sup>概<sup>シユイ</sup> 絶<sup>シユイ</sup>對<sup>シユイ</sup> 時<sup>シユイ</sup>髦<sup>シユイ</sup> 糗<sup>シユイ</sup>糊<sup>シユイ</sup> 房<sup>シユイ</sup>租<sup>シユイ</sup> 關<sup>シユイ</sup>照<sup>シユイ</sup> 有<sup>シユイ</sup>意<sup>シユイ</sup> 忍<sup>シユイ</sup>耐<sup>シユイ</sup>

時々。 心配。 覺へる。 或は。 不圖。 多分。 飽く迄。 流行。 曖昧。 家賃。 押租(敷金)。 お世話。 面白い。 辛抱。

始<sup>シ</sup>終<sup>シ</sup>

老<sup>シ</sup>是<sup>シ</sup>

始終。

果<sup>ク</sup>然<sup>ラ</sup>

仍<sup>シ</sup>然<sup>シ</sup>

還<sup>シ</sup>是<sup>シ</sup>

【註】 やつぱり。

失<sup>シ</sup>陪<sup>シ</sup>

告<sup>カ</sup>辭<sup>ジ</sup>

有<sup>シ</sup>罪<sup>シ</sup>

對<sup>シ</sup>不<sup>シ</sup>起<sup>シ</sup>

【註】 失禮。

往<sup>ワ</sup>復<sup>フ</sup>

來<sup>ライ</sup>回<sup>ホ</sup>

往復。

爲<sup>ウ</sup>難<sup>ナン</sup>

難<sup>ナン</sup>爲<sup>ウ</sup>

難<sup>ナン</sup>受<sup>シ</sup>

【註】 困る。

不<sup>フ</sup>必<sup>ビ</sup>掛<sup>ケ</sup>慮<sup>リ</sup>

不<sup>フ</sup>敢<sup>カン</sup>大<sup>ダイ</sup>

對<sup>タイ</sup>不<sup>フ</sup>住<sup>ヂ</sup>

不<sup>フ</sup>早<sup>ソウ</sup>不<sup>フ</sup>晚<sup>ワン</sup>

【註】 心配せんでもよい。 大膽。 これはどうも。 申譯ない。 言語同斷。 折も折。 飛んでもない。

男<sup>ナン</sup>才<sup>サイ</sup>女<sup>ニ</sup>貌<sup>マ</sup>

膽<sup>ダン</sup>子<sup>シ</sup>小<sup>ショ</sup>

怪<sup>クワイ</sup>不<sup>フ</sup>得<sup>トク</sup>

現<sup>ゲン</sup>成<sup>テイ</sup>的<sup>テイ</sup>

【註】 男は度胸女は愛嬌。 小膽。 頓珍漢。 道理で。 既製品。 出来合。 見栄をはる。 愈々。



混過日子 各式各樣 模糊 糊糊 不安 靜靜 說說 怪怪 再有 會就 一會 怎麼 漸漸 若不 真可以 對不起

のらくら。 色々様々。 いゝ加減。 物騒。 無論。 悪からず。 又とない。 程なく。 ；答はない。 次第に。 でないと。 サスガ 流石に。 すまない。

裝瘋賣傻 胡亂的 不週到 不画像 想不到 這様就 很舒服的 人人 從頭到尾 收拾好 不要緊 萬萬想不到 動不動

知らん顔。 無暗に。 不行届。 不都合。 意外。 これで。 のんびりした。 誰もが。 ありの儘。 片がつく。 構ひません。 まさかとは。 兎角。

人體に就て

不成敬意 好福氣 出租的屋子 傳達處

第三章 基本單語

輕少。 仕合せ。 貸間。 受付。

不由得 搬出租的房子(招租) 傳覽板

思はず。 貸家。 引越す。 回覽板。

身子(身體) 眼晴 舌頭 眼眉(眉毛) 嘴唇兒 脖子

身體 眼 舌 眉毛 唇 頸

腦袋(頭) 鼻子 耳朶 天庭 下巴頰兒 嗓子

頭 鼻 耳 額 頤 咽喉

臉 嘴 頭髮 腮頰 鬍子 牙

頰 口 頭髮 頰 髭

【註】

【註】

【註】



叔<sup>シユ</sup> 長<sup>チアン</sup> 兄<sup>シユン</sup> 父<sup>フ</sup> 祖<sup>ツ</sup>  
叔<sup>シユ</sup> 子<sup>ツ</sup> 弟<sup>テイ</sup> 親<sup>チン</sup> 先<sup>シエン</sup>  
(大爺) (爹)

叔父 長男 弟 父 祖先

姑<sup>ク</sup> 二<sup>アル</sup> 姐<sup>チエ</sup> 母<sup>ム</sup> 爺<sup>チ</sup>  
姑<sup>ク</sup> 哥<sup>コ</sup> 姐<sup>チエ</sup> 親<sup>チン</sup> 爺<sup>チ</sup>  
(壻子) (兒) (媽) (祖父)

叔母 次男 姉 母 祖父

公<sup>コ</sup> 孫<sup>スン</sup> 妹<sup>メイ</sup> 哥<sup>コ</sup> 奶<sup>ナイ</sup>  
公<sup>コ</sup> 子<sup>ツ</sup> 妹<sup>メイ</sup> 哥<sup>コ</sup> 奶<sup>ナイ</sup>  
(祖母)

舅<sup>シット</sup> 孫 妹 兄 祖母

人の血統及び職業

打<sup>ダ</sup> 洗<sup>シ</sup> 尿<sup>シ</sup> 眼<sup>イ</sup> 瘤<sup>リ</sup> 駝<sup>ト</sup>  
哈<sup>ハ</sup> 三<sup>サン</sup> (大便) 淚<sup>レイ</sup> 子<sup>ツ</sup> 背<sup>バイ</sup>  
息<sup>シ</sup>

欠伸<sup>アケビ</sup> 産湯<sup>ウツユ</sup> 大便 淚 瘤<sup>イボ</sup> せむし

出<sup>チ</sup> 尿<sup>ニ</sup> 鼻<sup>ビ</sup> 汚<sup>ウ</sup> 傻<sup>シヤ</sup>  
殯<sup>ビン</sup> (小便) 涕<sup>テイ</sup> 子<sup>ツ</sup> 子<sup>ツ</sup> (狀子)

葬式 小便 鼻汁<sup>ヘナヅル</sup> 痣<sup>ズ</sup> 白痴<sup>ハクチ</sup>

面<sup>メン</sup> 屁<sup>ビ</sup> 痰<sup>タン</sup> 瘋<sup>フ</sup> 汗<sup>カン</sup>  
貌<sup>マオ</sup> 子<sup>ツ</sup> 癩<sup>ラン</sup>

人相 屁<sup>ヘ</sup> 痰<sup>タン</sup> 狂人<sup>キヤガイ</sup> 斑刺<sup>ナマズ</sup>

麻<sup>マ</sup> 結<sup>キエ</sup> 瞎<sup>シヤ</sup> 筋<sup>チン</sup> 膝<sup>シ</sup> 指<sup>チ</sup> 手<sup>シ</sup> 陰<sup>イン</sup> 屁<sup>ビ</sup> 肚<sup>ト</sup> 胃<sup>ウ</sup> 肋<sup>リ</sup> 肩<sup>チ</sup>  
子<sup>ツ</sup> 吧<sup>バ</sup> 子<sup>ツ</sup> 蓋<sup>カイ</sup> 甲<sup>チヤ</sup> 戶<sup>フ</sup> 股<sup>ク</sup> 臍<sup>チ</sup> 眼<sup>エン</sup> 兒<sup>ル</sup> 骨<sup>ク</sup> 兒<sup>ル</sup>

痘痕<sup>アバタ</sup> どもり 盲目<sup>メクラ</sup> 筋 脛<sup>スネ</sup> 爪 手 陰門<sup>インモン</sup> 臂<sup>シリ</sup> 臍<sup>ヘツ</sup> 胃 肋骨<sup>アバラボネ</sup> 肩

胖<sup>パン</sup> 笑<sup>シヤウ</sup> 聾<sup>ロウ</sup> 血<sup>シエ</sup> 皮<sup>ビ</sup> 脚<sup>チヤウ</sup> 手<sup>シヤウ</sup> 胎<sup>ト</sup> 卵<sup>ロワン</sup> 腸<sup>チヤウ</sup> 奶<sup>ナイ</sup> 肺<sup>フエイ</sup> 脊<sup>チ</sup>  
子<sup>ツ</sup> 窩<sup>チ</sup> 子<sup>ツ</sup> 膚<sup>フ</sup> 掌<sup>チヤウ</sup> 臂<sup>ベイ</sup> 子<sup>ツ</sup> 子<sup>ツ</sup> 子<sup>ツ</sup> (晒晒兒) 梁<sup>リヤン</sup>

デブ 笑窩<sup>エウボ</sup> 聾<sup>ツンボ</sup> 血 皮膚<sup>ヒフ</sup> 足 掌<sup>テノヒラ</sup> 腕<sup>ウデ</sup> 墨丸<sup>コウガン</sup> 腸<sup>チヤウ</sup> 乳 肺 脊中<sup>セナカ</sup> (骨)

癩<sup>チエ</sup> 秃<sup>トウ</sup> 啞<sup>ヤ</sup> 近<sup>チン</sup> 骨<sup>ク</sup> 腿<sup>トイ</sup> 指<sup>チ</sup> 臂<sup>ベイ</sup> 屙<sup>リヤウ</sup> 腰<sup>ヤウ</sup> 肚<sup>ト</sup> 心<sup>シン</sup> 胸<sup>シユン</sup>  
子<sup>ツ</sup> 子<sup>ツ</sup> 吧<sup>バ</sup> 視<sup>シ</sup> 頭<sup>トウ</sup> 頭<sup>トウ</sup> 肘<sup>チウ</sup> 子<sup>ツ</sup> 子<sup>ツ</sup> 臟<sup>ツァン</sup> 子<sup>ツ</sup>

跛者<sup>ビツコ</sup> 秃<sup>ヘデ</sup> 啞者<sup>オシ</sup> 近眼<sup>キンガン</sup> 骨 股<sup>モモ</sup> 指 肘<sup>ヒジ</sup> 陽物<sup>ヨウブツ</sup> 腰<sup>コシ</sup> 腹 心臟 胸



主筆	武官	姨太太	小孩子	青年	小娃	弟兄	太太	丈夫	親戚	叔伯	少姑	婆婆
新聞記者	軍人	妾	子供	青年	赤ん坊	兄弟	奧様	夫	親戚	從姉妹(父方)	婢	姑
東家(主人)	做官的	老前輩	小兒	少年	老頭兒	姐妹	少爺	媳婦	一家子	表兄弟	過繼兒子	繼母
主人	官吏	先輩	作	少年	老人	姊妹	令息(若旦那)	妻	家族	從兄弟(母方)	養子	繼母
掌櫃	人	後輩(晩輩)	奶媽子	少女	老婆兒	子孫	少爺	老爺	兩口子(夫妻)	姪兒	叔伯弟兄	嫂
番頭	人民	後輩	乳母	少女	老婆	子孫	令嬢	旦那	夫婦	甥	從兄弟(父方)	兄嫁

司機員	工程師	唱戲的	剃頭的	瓦匠	手藝人(工匠)	買賣人	脚行	使女	店東	夥計	董事	財東
機關手	技師	俳優	理髮師	左官	職人	商人	赤帽	女中	旅館主	店員(手代)	取締役	資本主
司火	站長	算命的	太夫	鐵匠	木匠	種地的(百姓)	送報的	學生	搓澡的	徒弟	監事	總管
火夫	驛長	易者	醫師	鍛冶工	大工	百姓	配達人	學生	三助(湯屋の)	小僧(丁稚)	監査役	頭取
帽匠	車隊長	講書的	看護婦	刀匠	船匠	工人	帮忙兒的	朋友	跟班的	學習	股東	經理(管事的)
製帽職人	車掌	講談師	看護婦	刀劍師	船大工	職工	手傳人	友達	下男	見習	株主	支配人



靴匠	洗濯屋	寫眞屋	料理人	門番	線路工夫	乞食	罪人	人夫	留守番	案内人	表具師	列車ボーイ	錠前師	裁縫	開車の	打魚的	帶水的	馬夫	閑人(無賴子)	小偷兒	泥棒	仕立屋	運轉手	漁夫	水先案内	馬夫	無賴漢
靴工	洗濯屋	寫眞屋	料理人	門番	線路工夫	乞食	罪人	人夫	留守番	案内人	表具師	列車ボーイ	錠前師	裁縫	開車の	打魚的	帶水的	馬夫	閑人(無賴子)	小偷兒	泥棒	仕立屋	運轉手	漁夫	水先案内	馬夫	無賴漢

【註】本章註釋中の『屋』は人を指す通俗の意味で、例へば『洗濯屋さん』の如し

業別一覽

糧食店	雜貨店	學校	米屋	洋行	銀行	八百屋	洋品店	酒舖	綢緞舖	錢舖	兩替屋	吳服屋
糧食店	雜貨店	學校	米屋	洋行	銀行	八百屋	洋品店	酒舖	綢緞舖	錢舖	兩替屋	吳服屋

魚床子	砂糖屋	牛肉屋	うどん屋	文房具店	藥局	炭屋	毛皮屋	糸屋	古着屋	洗濯屋	樂器店	飯店	豆腐舖	鮮菓子局	湯鍋	磨坊	刻字舖	眼鏡舖	油坊	鞋舖	染坊	古玩舖	古玩舖	理髮館	戲館	客棧(旅館)	豆腐屋	果物店	豚肉屋	粉屋	印刷所	目鏡屋	油屋	靴屋	紺屋	骨董屋	床屋	劇場	旅館	菓子屋	茶舖	茶葉舖	羊肉舖	書舖	鐘表舖	煤廠舖	磁器舖	澡堂	當舖	照相館	鞍靴舖	會館	公寓	菓子屋	菓子屋	茶舖	羊肉屋	本屋	時計店	石炭屋	陶物屋	風呂屋	質屋	寫眞館	馬具屋	クラブ	アパート
魚屋	砂糖屋	牛肉屋	うどん屋	文房具店	藥局	炭屋	毛皮屋	糸屋	古着屋	洗濯屋	樂器店	飯店	豆腐屋	鮮菓子局	湯鍋	磨坊	刻字舖	眼鏡舖	油坊	鞋舖	染坊	古玩舖	古玩舖	理髮館	戲館	客棧(旅館)	豆腐屋	果物店	豚肉屋	粉屋	印刷所	目鏡屋	油屋	靴屋	紺屋	骨董屋	床屋	劇場	旅館	菓子屋	茶舖	茶葉舖	羊肉舖	書舖	鐘表舖	煤廠舖	磁器舖	澡堂	當舖	照相館	鞍靴舖	會館	公寓	菓子屋	菓子屋	茶舖	羊肉屋	本屋	時計店	石炭屋	陶物屋	風呂屋	質屋	寫眞館	馬具屋	クラブ	アパート



廟 ミヤオ 圖 トウ 飯 ファン 館 コウヌ 子 ツ 言 コトバ 語 ゴ 篇 ヘン  
 書 ショ 館 コウヌ 子 ツ 料 リョウ 理 リ 屋 ヤ  
 館 コウヌ 圖 トウ 書 ショ 館 コウヌ 病 ビョウ 院 イン 茶 チャ 館 コウ 兒 ニョウ  
 お寺

生活資源特輯

食糧關係

點 テイ 燒 シヤ 掛 ケ 白 バイ 麥 マイ 大 ダイ  
 心 シン 餅 ビョウ 麵 メン 麵 メン 子 ツ 米 メイ

菓子 カシ 延 エン べ ベ 燒 シヤウ  
 干 カン う ウ ど ドン ん ン  
 麥 マキ 米 メイ 餅 ビョウ 包 ポウ 白 バイ 麵 メン 小 シヤウ 白 バイ  
 メ メ リ リ ケ ケ ン ン 粉 フ  
 コ コ ー ー ヒ ヒ ー ー  
 ア ア イ イ ス ス ク ク リ リ ー ー ム ム

餅 ビョウ 包 ポウ 白 バイ 麵 メン 小 シヤウ 白 バイ  
 乾 カン 子 ツ 飯 ファン 包 ポウ 米 メイ 米 メイ

餅 ビョウ 包 ポウ 白 バイ 麵 メン 小 シヤウ 白 バイ  
 乾 カン 子 ツ 飯 ファン 包 ポウ 米 メイ 米 メイ

雞 チ 饅 マウ 稀 シ 麵 メン 高 コウ 江 カウ  
 蛋 タン 頭 トウ 米 メイ 米 メイ 梁 リヤウ 米 メイ  
 糕 カウ 粥 チヤウ 粥 チヤウ 粥 チヤウ 粥 チヤウ

糕 カウ 粥 チヤウ 粥 チヤウ 粥 チヤウ 粥 チヤウ

蛤 カク 撒 サ 魚 イ 雞 チ 牛 ニウ 葡 ブ 高 カウ 開 カイ 黃 ホウ 醋 ツ 冰 ビン 咖 カ 牛 ニウ  
 蠣 リ 丁 テイ 肉 ニク 肉 ニク 萄 タウ 梁 リヤウ 水 スイ 油 ユウ 洪 ホン 啡 フイ 奶 ナイ

蛤 カク 鰯 イワシ 肴 サカナ 鶏 チ 牛 ニウ 葡 ブ 高 カウ 湯 トウ パ パ 酢 ス ア ア コ コ 牛 ニウ  
 蠣 リ シ シ ナ ナ 肉 ニク 肉 ニク 萄 タウ 梁 リヤウ 酒 シユウ 酒 シユウ ム ム ヒ ヒ ー ー 乳 ニユ

海 カイ 螃 パウ 大 ダイ 鴨 タク 猪 チ  
 蛤 カク 蟹 サイ 頭 トウ 子 ツ 肉 ニク  
 蠣 リ 魚 イ

牡 カキ 蟹 カニ 鯛 タイ あ あ 豚 ブタ  
 蠣 リ ニ ニ タイ タイ ひ ひ 肉 ニク

鮑 ボウ 蝦 シヤ 魷 チ 鯨 チン 羊 ヤン  
 魚 イ 米 メイ 魚 イ 魚 イ 肉 ニク  
 鮑 ボウ シ シ ヤ ヤ チ チ ン ン ヤ ヤ ン ン 肉 ニク

鮑 ボウ 蝦 シヤ 魷 チ 鯨 チン 羊 ヤン  
 魚 イ 米 メイ 魚 イ 魚 イ 肉 ニク

第四節 日支會話の基本語

一〇一

一〇〇

海 カイ 衙 ヤ 門 メン 官 クワン 署 シヨ  
 關 コウ 門 メン 衙 ヤ 門 メン 衙 ヤ 門 メン 衙 ヤ 門 メン



菠	茄	胡	芋	豆	洋	玉	薑	紫	藕	甲	鯉	銀
菜	子	蘿	頭	芽	葱	米		菜	粉	魚	魚	魚
		蔔		菜		(包米)			(百合粉)			
ほうれん草	茄子	人参	里芋	もやし	玉葱	玉蜀黍	生姜	海苔	葛	スッポン	鯉	白魚

南	黄	藕	笋	馬	葱	豆	洋	胡	鹹	河	鱈	魚
瓜	瓜		鈴	鈴	腐	粉	椒	菜	魚	魚	魚	翅
			薯									
かぼちや	胡瓜	蓮根	筍	馬鈴薯	葱	豆腐	寒天	胡椒	漬物	川魚	鰻	鱈

西	白	蘿	香	白	韭	鷄	蕎	芥	醬	海	鯽	乾
瓜	菜	蔔	菇	薯	菜	蛋	麥	末	菜	魚	魚	魚
							麵					
西瓜	白菜	大根	推茸	薩摩芋	ニラ	鶏卵	蕎麥	芥子	味噌漬	海魚	鮎	干魚

响	菜	日	無	李	桃	批	梨	香	菓	芝	黑	芹
飯	單	本	花	子	兒	把		蕉	子	麻	豆	菜
	子	菜	果									

晝飯	献立表	日本料理	無花果	李	桃	枇杷	梨	バナナ	果實	胡麻	黑豆	芹
----	-----	------	-----	---	---	----	---	-----	----	----	----	---

晚	套	中		棗	石	金	柿	蘋	大	豆	豌豆	黄
飯	菜	國		兒	榴	柑	子	果	蒜	子	豆	豆
		菜										

夕食	定食	支那料理		棗	石榴	金柑	柿	林檎	蒜	豆	豌豆	大豆
----	----	------	--	---	----	----	---	----	---	---	----	----

早	大		胡	杏	梅	栗	葡	橘	青	花	白
飯	菜		桃	兒	子	子	萄	子	菜	生	雲
										實	豆

朝飯	西洋料理		胡桃	杏	梅	栗	葡萄	蜜柑	野菜	落落生	白雲豆
----	------	--	----	---	---	---	----	----	----	-----	-----







提<sup>チ</sup>琴<sup>キン</sup> 唱<sup>チヤ</sup>片<sup>ペン</sup> (記録<sup>キコク</sup>) 機<sup>キ</sup>子<sup>コ</sup> 傢<sup>カ</sup>伙<sup>ホ</sup> 笈<sup>キョク</sup> 湯<sup>トウ</sup>鐵<sup>テツ</sup> 針<sup>チン</sup> 毡<sup>チン</sup>子<sup>コ</sup> 鋪<sup>ポ</sup>蓋<sup>ガイ</sup> 扇<sup>セン</sup>子<sup>コ</sup> 洋<sup>ヤ</sup>傘<sup>サン</sup> 眼<sup>ガン</sup>鏡<sup>キョウ</sup> 手<sup>シュウ</sup>表<sup>ヒヤウ</sup>

腕時計<sup>ウデトキ</sup> 眼鏡<sup>ガンキョウ</sup> 編蝠傘<sup>ヘンフツサン</sup> 扇<sup>オウギ</sup> 布團<sup>フダン</sup> 毛布<sup>モウフ</sup> 針<sup>チン</sup> (頭髮用<sup>カウマツヨウ</sup>) 籐<sup>トウ</sup>箕<sup>キ</sup> 包<sup>ホウ</sup>袱<sup>フ</sup> 線<sup>セン</sup> 牀<sup>シヤウ</sup> 枕<sup>チン</sup>頭<sup>トウ</sup> 雨<sup>ウ</sup>傘<sup>サン</sup> 自<sup>ジ</sup>來<sup>ライ</sup>火<sup>カ</sup>

笛<sup>テイ</sup> 鋼<sup>カウ</sup>琴<sup>キン</sup> 鑰<sup>キョウ</sup>匙<sup>シ</sup> 籐<sup>トウ</sup>椅<sup>キ</sup>子<sup>コ</sup> 簾<sup>レン</sup> 包<sup>ホウ</sup>袱<sup>フ</sup> 線<sup>セン</sup> 牀<sup>シヤウ</sup> 枕<sup>チン</sup>頭<sup>トウ</sup> 雨<sup>ウ</sup>傘<sup>サン</sup> 自<sup>ジ</sup>來<sup>ライ</sup>火<sup>カ</sup>

懷時中計<sup>ウヱトキナカケイ</sup> ライター 雨傘<sup>ウサン</sup> 枕<sup>マクラ</sup> 寢臺<sup>ネダイ</sup> 糸<sup>イト</sup> 風呂敷<sup>フリュウシキ</sup> 塵取<sup>チリトリ</sup> 籐<sup>トウ</sup>椅<sup>キ</sup>子<sup>コ</sup> 鍵<sup>カギ</sup> ピアノ 笛<sup>フエ</sup>

鐘<sup>チヨウ</sup>表<sup>ヒヤウ</sup> 柱時計<sup>チユウトキ</sup> 手杖<sup>テウサウ</sup> (文明棍兒<sup>ウメイクンニ</sup>) ステツキ 刷<sup>シヤウ</sup>子<sup>コ</sup> 被<sup>ベ</sup>單<sup>ダン</sup>子<sup>コ</sup> 剪<sup>ケン</sup>子<sup>コ</sup> 熨<sup>ウ</sup>斗<sup>トウ</sup> 擲<sup>チキ</sup>子<sup>コ</sup> 打<sup>ダイ</sup>掃<sup>サウ</sup>子<sup>コ</sup> 椅<sup>キ</sup>子<sup>コ</sup> 無<sup>ム</sup>線<sup>セン</sup>電<sup>デン</sup> 胡<sup>コ</sup>琴<sup>キン</sup>

刷毛<sup>シヤウモウ</sup> 敷布<sup>シキフ</sup> 鉄<sup>テツ</sup> (アイロン<sup>アイロン</sup>) (衣服用<sup>イフクヨウ</sup>) はたき (掃事<sup>サウジ</sup>) 掃事(する) 椅子<sup>キ</sup> ラチオ 琴<sup>キン</sup> 胡弓<sup>コキウ</sup>

炭<sup>タン</sup> 洋<sup>ヤ</sup>蠟<sup>ロウ</sup> 洋<sup>ヤ</sup>燈<sup>テウ</sup> 電<sup>デン</sup>氣<sup>キ</sup> 暖<sup>ナン</sup>汽<sup>キ</sup>子<sup>コ</sup> 自<sup>ジ</sup>來<sup>ライ</sup>筆<sup>ペン</sup> 硯<sup>イン</sup>臺<sup>ダイ</sup> 洋<sup>ヤ</sup>信<sup>シン</sup>紙<sup>シ</sup> 煙<sup>エン</sup>草<sup>ソウ</sup> 銀<sup>イン</sup>庫<sup>コ</sup> 鼓<sup>コ</sup>

太鼓<sup>タイコ</sup> 金庫<sup>キンコ</sup> 煙草<sup>エンソウ</sup> 便箋<sup>ベンゼン</sup> 硯<sup>イン</sup> 筆<sup>ペン</sup> 萬年筆<sup>マンネンペン</sup> のり スチーム 電氣<sup>デンキ</sup> ランプ ローソク 木炭<sup>キタン</sup>

風<sup>フウ</sup>琴<sup>キン</sup> 圖<sup>トウ</sup>書<sup>ショ</sup> 月<sup>グヱツ</sup>份<sup>ベン</sup>牌<sup>パイ</sup> 信<sup>シン</sup>封<sup>フウ</sup>兒<sup>ニ</sup> 墨<sup>モク</sup>料<sup>リョウ</sup> 顏<sup>ガン</sup>料<sup>リョウ</sup> 鋼<sup>カウ</sup>筆<sup>ペン</sup> 洋<sup>ヤ</sup>爐<sup>ロ</sup>子<sup>コ</sup> 電<sup>デン</sup>燈<sup>テウ</sup> 煤<sup>マイ</sup>油<sup>ユウ</sup> 燈<sup>テウ</sup> 籠<sup>ロウ</sup> (提燈<sup>テイテウ</sup>) 煤<sup>マイ</sup>

オルガン 印鑑(形)<sup>インカン(カ)</sup> カレンダー 封筒<sup>フウツウ</sup> 墨<sup>スミ</sup> 繪具<sup>エガク</sup> ベン 鉛筆<sup>エンペン</sup> ストープ 電燈<sup>デンテウ</sup> 石油<sup>シユウ</sup> 提燈<sup>テイテウ</sup> 石炭<sup>シヤクタン</sup>

留<sup>リウ</sup>聲<sup>シヨウ</sup>機<sup>キ</sup> 皮<sup>ヒ</sup>包<sup>ホウ</sup> (書包<sup>ショウホウ</sup>) 信<sup>シン</sup>紙<sup>シ</sup> 吃<sup>キ</sup>墨<sup>モク</sup>紙<sup>シ</sup> 洋<sup>ヤ</sup>墨<sup>モク</sup>水<sup>スイ</sup> 鉛<sup>エン</sup>筆<sup>ペン</sup> 洋<sup>ヤ</sup>墨<sup>モク</sup>水<sup>スイ</sup> 煤<sup>マイ</sup>氣<sup>キ</sup> (瓦斯<sup>ワス</sup>) 電<sup>デン</sup>泡<sup>ポウ</sup>兒<sup>ニ</sup> 汽<sup>キ</sup>油<sup>ユウ</sup> 柴<sup>チ</sup>火<sup>カ</sup> (劈柴<sup>ヒヤクサイ</sup>) 自<sup>ジ</sup>來<sup>ライ</sup>水<sup>スイ</sup>

蓄音機<sup>シヨウオンキ</sup> 靴<sup>カバン</sup> 書翰紙<sup>シヨカンシ</sup> 吸取紙<sup>シキソクシ</sup> 墨汁<sup>ボクジツ</sup> インキ 鉛筆<sup>エンペン</sup> ガス 電球<sup>デンキウ</sup> ガソリン 薪<sup>マキ</sup> 水道<sup>スイドウ</sup>







後門 (ホウモン) 書房 (ショウブウ) 厨房 (チュウブウ) 茅房 (モウブウ) 房頂 (フウテイ) 走廊 (ソウロウ) 走廊 (ソウロウ) 牆壁 (カベ) 窓 (マド) (窓(戸)) (マド(ホ)) 倉 (クラ) 木料 (キリョウ) 牆 (カキ) 花園 (カノエ) 石頭 (イシトウ)

裏門 (ウラモン) 書齋 (ショウサイ) 臺所 (ダイジョ) 便所 (ベンジョ) 屋根 (ヤネ) 廊下 (ロウカ) 壁 (カベ) 窓(戸) (マド(ホ)) 倉 (クラ) 材木 (サイキ) 塀(垣) (ヘイ(ケン)) 庭 (ニワ) 石 (イシ)

太平門 (ダイヘイモン) 臥房 (ウイフウ) 晒臺 (シヤイダイ) 樓上 (ロウジョウ) 樓 (ロウ) 頂棚 (テイテイ) 樓梯 (ロウダイ) 榻扇 (タハシヤメ) 炕 (カン) 馬棚 (ババシ) 木板 (キバシ) 籬 (セキ) 院子 (エンジ) 磚 (テン)

非常口 (ヒョウジョウグチ) 寢室 (ネシツ) 物干 (モノホシ) 二階 (ニカイ) 天井 (テンジョウ) 梯子段 (ハシゴダン) 襖 (フスマ) オンドル (Ondol) 馬小屋 (バコウヤ) 板 (イタ) 垣根 (ケン) 中庭 (チュウテイ) 煉瓦 (レンガ)

客廳 (カクイン) 飯廳 (ハンテイ) 洗濯房 (シヤウダフウ) 三層樓 (サンジョウロウ) 地 (チ) 地板 (チバシ) 柱子 (チユ) 地毯 (チイ) 地氈 (チ) 烟筒 (エン) 牛圈 (ウシクワ) 架子 (キヤ) 土 (ツツ) 石灰 (シハイ)

客間(應接間) (カクマ) 食堂 (シヤクヤウ) 風呂場 (フロウバウ) 三階 (サンカイ) 床下 (ユカシタ) 柱 (チユ) ジウタン (Jiutan) 煙突 (エンツツ) 牛小屋 (ウシコウヤ) 棚 (タナ) 土 (ツツ) 石灰 (イシハイ)

樹木及び鳥獸類

洋灰 (ヤウグアイ) 水子 (スイジ) 豆餅 (マメコシ) 松樹 (スズキ) 櫻桃 (オウゴン) (櫻花) (イシホウワ) 牡丹花 (ボタン) 喇叭花兒 (ハルパ) 蘭花 (ラン) 桑樹 (サン) 樟木 (チャウ)

セメント (Cement) 池 (イケ) 豆粕 (マメカス) 松 (スズキ) 櫻(花) (オウゴン) 牡丹 (ボタン) 朝顔 (アサガオ) 蘭 (ラン) 桑 (サン) 樟木 (クスノキ)

小石頭子兒 (シヤオトウジ) 田 (デン) 種子 (チユン) 柳樹 (リュウ) 玫瑰 (メイグアイ) (薇薔花) (チアンウエイ) 海棠 (ハイ) 菊花 (キク) 杉木 (シヤ) 栗樹 (リ) 竹 (ツク) 竹子 (ツク) 柳樹 (リュウ) 玫瑰 (メイグアイ) (薇薔花) (チアンウエイ) 海棠 (ハイ) 菊花 (キク) 杉木 (シヤ) 栗樹 (リ)

泥 (ドロ) 莊稼地 (ソウワサチ) 扇車子 (シヤン) 梅 (ウメ) 藤 (フジ) 雞頭 (ケイトウ) 向日蓮 (シヤン) 芍藥 (シヤクヤク) 柏樹 (ハイ) 梅 (ウメ) 藤 (フジ) 雞頭 (ケイトウ) 向日蓮 (シヤン) 芍藥 (シヤクヤク) 柏樹 (ハイ)

泥 (ドロ) 畑 (ハタチ) 水車 (スイシャ) 梅 (ウメ) 藤 (フジ) 雞頭 (ケイトウ) ひまわり草 (ヒマワリクサ) 芍藥 (シヤクヤク) 檜 (ヒノキ) 柏樹 (ハイ)



野<sup>ノ</sup>鷹<sup>トウ</sup>夜<sup>ヤ</sup>火<sup>カ</sup>燕<sup>セン</sup>牲<sup>シヤウ</sup>  
鷄<sup>チ</sup>猫<sup>ネコ</sup>雞<sup>チ</sup>子<sup>コ</sup>口<sup>コ</sup>  
子<sup>コ</sup>

雉<sup>キ</sup>鷹<sup>カ</sup>鳥<sup>ク</sup>七<sup>シ</sup>面<sup>メン</sup>鳥<sup>トウ</sup>燕<sup>セン</sup>家<sup>カ</sup>畜<sup>コ</sup>  
子<sup>コ</sup>

×

野<sup>ノ</sup>家<sup>カ</sup>孔<sup>コ</sup>駝<sup>ト</sup>黃<sup>ワウ</sup>小<sup>シヤウ</sup>  
鴨<sup>カ</sup>雀<sup>セキ</sup>雀<sup>セキ</sup>鳥<sup>トウ</sup>鶯<sup>ウ</sup>鷄<sup>チ</sup>  
子<sup>コ</sup>兒<sup>ル</sup>子<sup>コ</sup>

鴨<sup>カ</sup>雀<sup>セキ</sup>孔<sup>コ</sup>駝<sup>ト</sup>鶯<sup>ウ</sup>鷄<sup>チ</sup>  
子<sup>コ</sup>

×

老<sup>ラウ</sup>雁<sup>エン</sup>鵝<sup>ガ</sup>仙<sup>セン</sup>鷓<sup>チ</sup>  
鵠<sup>コ</sup>子<sup>コ</sup>

烏<sup>カ</sup>雁<sup>ガン</sup>鵝<sup>ガ</sup>鷓<sup>チ</sup>鳩<sup>コ</sup>

狗<sup>コ</sup>狐<sup>コ</sup>鹿<sup>ロク</sup>猫<sup>ネコ</sup>驢<sup>ロ</sup>牛<sup>ニウ</sup>  
熊<sup>シウ</sup>狸<sup>リ</sup>子<sup>コ</sup>

熊<sup>シウ</sup>狐<sup>コ</sup>鹿<sup>ロク</sup>猫<sup>ネコ</sup>驢<sup>ロ</sup>牛<sup>ニウ</sup>

×

狼<sup>ロウ</sup>狸<sup>リ</sup>兔<sup>ト</sup>駱<sup>ロク</sup>綿<sup>メン</sup>馬<sup>マ</sup>  
子<sup>コ</sup>子<sup>コ</sup>駱<sup>ロク</sup>羊<sup>ヤウ</sup>

狼<sup>ロウ</sup>狸<sup>リ</sup>兔<sup>ト</sup>駱<sup>ロク</sup>羊<sup>ヤウ</sup>馬<sup>マ</sup>

×

老<sup>ラウ</sup>水<sup>スイ</sup>猪<sup>チ</sup>猴<sup>コウ</sup>狗<sup>コ</sup>驢<sup>ロ</sup>  
虎<sup>コ</sup>牛<sup>ニウ</sup>兒<sup>ル</sup>

虎<sup>コ</sup>水<sup>スイ</sup>豚<sup>テン</sup>猴<sup>コウ</sup>犬<sup>ケン</sup>驢<sup>ロ</sup>馬<sup>マ</sup>

象<sup>シヤウ</sup>蝙蝠<sup>フ</sup>

象<sup>シヤウ</sup>蝙蝠<sup>フ</sup>

耗<sup>コウ</sup>豹<sup>コウ</sup>  
子<sup>コ</sup>子<sup>コ</sup>

鼠<sup>ソ</sup>豹<sup>コウ</sup>

獅<sup>シ</sup>  
子<sup>コ</sup>

ライオン

油斷小敵—蟲

臭<sup>チウ</sup>蚊<sup>ウ</sup>子<sup>コ</sup>蟲<sup>チュン</sup>  
蝨<sup>ツ</sup>蛆<sup>チュ</sup>蝴蝶<sup>フ</sup>飛<sup>フ</sup>蚊<sup>モン</sup>蜂<sup>フ</sup>子<sup>コ</sup>  
兒<sup>ル</sup>

南京蟲<sup>ナキョウチュン</sup>蚊<sup>カ</sup>蜂<sup>ヘ</sup>虻<sup>ブ</sup>蝶<sup>ト</sup>蛆<sup>ウ</sup>蠶<sup>カイ</sup>

虱<sup>シ</sup>蒼<sup>ソウ</sup>蠅<sup>ソウ</sup>子<sup>コ</sup>  
長<sup>チヤウ</sup>火<sup>カ</sup>飛<sup>フ</sup>蝨<sup>シ</sup>蒼<sup>ソウ</sup>蠅<sup>ソウ</sup>子<sup>コ</sup>  
蟲<sup>チュン</sup>虫<sup>チュン</sup>蝗<sup>ホウ</sup>蟻<sup>イ</sup>蠅<sup>ソウ</sup>

虱<sup>シ</sup>蠅<sup>ソウ</sup>蝗<sup>ホウ</sup>蟻<sup>イ</sup>蠅<sup>ソウ</sup>

蛤<sup>カ</sup>蜘蛛<sup>ク</sup>蟻<sup>イ</sup>蜈<sup>ウ</sup>蚣<sup>コ</sup>蛇<sup>シヤ</sup>  
蟻<sup>イ</sup>蛛<sup>ク</sup>螂<sup>ロウ</sup>蚣<sup>コ</sup>子<sup>コ</sup>蛋<sup>タン</sup>

蛙<sup>カ</sup>蜘蛛<sup>ク</sup>蜻<sup>ト</sup>蛉<sup>ボ</sup>百<sup>ヒャク</sup>足<sup>ソク</sup>蜈<sup>ウ</sup>蚣<sup>コ</sup>蛋<sup>タン</sup>  
(人命をとる)

金屬類と石 (重複分は省略)

白銅<sup>バイトウ</sup>

白銅<sup>バイトウ</sup>

錫<sup>シキ</sup>鐵<sup>テツ</sup>

錫<sup>シキ</sup>

黃銅<sup>ワウトウ</sup>

真鍮<sup>シンチュウ</sup>



天<sup>テン</sup>海<sup>カイ</sup>太<sup>タイ</sup>晴<sup>チン</sup>夜<sup>チ</sup>雲<sup>ユン</sup>雪<sup>シュエ</sup>霜<sup>シュアン</sup>浮<sup>フ</sup>雷<sup>レイ</sup>洪<sup>ホン</sup>  
 天<sup>テン</sup>海<sup>カイ</sup>陽<sup>ヤ</sup>裏<sup>リ</sup>彩<sup>ツ</sup>雲<sup>ユン</sup>雪<sup>シュエ</sup>土<sup>ト</sup>雨<sup>ウ</sup>水<sup>スイ</sup>

天<sup>テン</sup>海<sup>カイ</sup>太<sup>タイ</sup>晴<sup>チン</sup>夜<sup>チ</sup>雲<sup>ユン</sup>雪<sup>シュエ</sup>霜<sup>シュアン</sup>浮<sup>フ</sup>雷<sup>レイ</sup>洪<sup>ホン</sup>  
 天<sup>テン</sup>海<sup>カイ</sup>陽<sup>ヤ</sup>裏<sup>リ</sup>彩<sup>ツ</sup>雲<sup>ユン</sup>雪<sup>シュエ</sup>土<sup>ト</sup>雨<sup>ウ</sup>水<sup>スイ</sup>

天<sup>テン</sup>海<sup>カイ</sup>太<sup>タイ</sup>晴<sup>チン</sup>夜<sup>チ</sup>雲<sup>ユン</sup>雪<sup>シュエ</sup>霜<sup>シュアン</sup>浮<sup>フ</sup>雷<sup>レイ</sup>洪<sup>ホン</sup>  
 天<sup>テン</sup>海<sup>カイ</sup>陽<sup>ヤ</sup>裏<sup>リ</sup>彩<sup>ツ</sup>雲<sup>ユン</sup>雪<sup>シュエ</sup>土<sup>ト</sup>雨<sup>ウ</sup>水<sup>スイ</sup>

天<sup>テン</sup>海<sup>カイ</sup>太<sup>タイ</sup>晴<sup>チン</sup>夜<sup>チ</sup>雲<sup>ユン</sup>雪<sup>シュエ</sup>霜<sup>シュアン</sup>浮<sup>フ</sup>雷<sup>レイ</sup>洪<sup>ホン</sup>  
 天<sup>テン</sup>海<sup>カイ</sup>陽<sup>ヤ</sup>裏<sup>リ</sup>彩<sup>ツ</sup>雲<sup>ユン</sup>雪<sup>シュエ</sup>土<sup>ト</sup>雨<sup>ウ</sup>水<sup>スイ</sup>

天<sup>テン</sup>海<sup>カイ</sup>太<sup>タイ</sup>晴<sup>チン</sup>夜<sup>チ</sup>雲<sup>ユン</sup>雪<sup>シュエ</sup>霜<sup>シュアン</sup>浮<sup>フ</sup>雷<sup>レイ</sup>洪<sup>ホン</sup>  
 天<sup>テン</sup>海<sup>カイ</sup>陽<sup>ヤ</sup>裏<sup>リ</sup>彩<sup>ツ</sup>雲<sup>ユン</sup>雪<sup>シュエ</sup>土<sup>ト</sup>雨<sup>ウ</sup>水<sup>スイ</sup>

第四節 日支會話の基本語

天體と宇宙の現象

綠<sup>リユイ</sup>紫<sup>ツ</sup>土<sup>ト</sup>天<sup>テン</sup>桃<sup>タウ</sup>淺<sup>チエン</sup>白<sup>バイ</sup>  
 色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>黃<sup>ホウ</sup>藍<sup>ラン</sup>紅<sup>ホン</sup>灰<sup>カイ</sup>色<sup>ソ</sup>

綠<sup>リユイ</sup>紫<sup>ツ</sup>土<sup>ト</sup>天<sup>テン</sup>桃<sup>タウ</sup>淺<sup>チエン</sup>白<sup>バイ</sup>  
 色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>黃<sup>ホウ</sup>藍<sup>ラン</sup>紅<sup>ホン</sup>灰<sup>カイ</sup>色<sup>ソ</sup>

寶<sup>バウ</sup>藕<sup>オウ</sup>赤<sup>チ</sup>黃<sup>ホウ</sup>藍<sup>ラン</sup>紅<sup>ホン</sup>黑<sup>ヘ</sup>  
 藍<sup>ラン</sup>合<sup>カ</sup>色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>

花<sup>カ</sup>薄<sup>ハク</sup>鳶<sup>トウ</sup>黃<sup>ホウ</sup>青<sup>セイ</sup>赤<sup>チ</sup>黑<sup>ヘ</sup>  
 色<sup>ソ</sup>紫<sup>シ</sup>色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>

米<sup>メイ</sup>茶<sup>チャ</sup>月<sup>グヱツ</sup>西<sup>セイ</sup>大<sup>ダイ</sup>青<sup>セイ</sup>  
 色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>白<sup>ハイ</sup>湖<sup>コ</sup>紅<sup>ホン</sup>色<sup>ソ</sup>

薄<sup>ハク</sup>茶<sup>チャ</sup>淺<sup>セン</sup>水<sup>スイ</sup>緋<sup>ヒ</sup>紺<sup>コン</sup>  
 茶<sup>チャ</sup>色<sup>ソ</sup>黃<sup>ホウ</sup>色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>色<sup>ソ</sup>

色彩に就て

珍<sup>チン</sup>珊<sup>サン</sup>金<sup>チン</sup>水<sup>スイ</sup>  
 珠<sup>シュ</sup>瑚<sup>コ</sup>剛<sup>コウ</sup>銀<sup>イン</sup>  
 鑽<sup>ツァン</sup>

眞<sup>シン</sup>珊<sup>サン</sup>金<sup>チン</sup>水<sup>スイ</sup>  
 珠<sup>シュ</sup>瑚<sup>コ</sup>剛<sup>コウ</sup>銀<sup>イン</sup>  
 鑽<sup>ツァン</sup>

碧<sup>ヒキ</sup>瑪<sup>マ</sup>翡<sup>フイ</sup>  
 石<sup>シ</sup>瑙<sup>ノウ</sup>翠<sup>ツイ</sup>

花<sup>カ</sup>瑪<sup>マ</sup>翡<sup>フイ</sup>  
 崗<sup>カウ</sup>瑙<sup>ノウ</sup>翠<sup>ツイ</sup>  
 石<sup>シ</sup>石<sup>シ</sup>

大<sup>ダイ</sup>紅<sup>ホン</sup>水<sup>スイ</sup>  
 理<sup>リ</sup>寶<sup>バウ</sup>晶<sup>シン</sup>  
 石<sup>シ</sup>石<sup>シ</sup>

大<sup>ダイ</sup>紅<sup>ホン</sup>水<sup>スイ</sup>  
 理<sup>リ</sup>寶<sup>バウ</sup>晶<sup>シン</sup>  
 石<sup>シ</sup>石<sup>シ</sup>



交通機關

交通關係特輯

火車

汽車

電車

電車

汽車

自動車

第四節 日支會話の基本語

一一七

溜 リユウ 氷 ビン (滑冰) スケート	温 ウオン 泉 チヨウ ス	海 ハイ 口 コウ	漩 シユエン 窩 ウオ	溝 コウ 溝 ミソ	小 シヤオ 河 カ	湖 コ	旱 カン 路 ロ	鄉 シヤ 下 シャ	田 タ	舍 カ	陸 リク 路 ロ	湖 コ	水 スイ	川 カ	溝 ミソ	渦 ウツ 卷 マキ	港 ミナト	温 ウオン 泉 ス	溜 リユウ 氷 ビン (滑冰) スケート								
橋 チアオ	瀑 バオ 布 ブ	碼 マ 頭 トウ	長 チアン 潮 チアオ	海 ハイ 潮 チアオ	灣 ワン 潮 チアオ	水 スイ 窪 ワ	水 スイ 路 ロ	村 ツウ 莊 チュアン	村 ツウ	水 スイ 路 ロ	沼 シヨ	入 入 江 カ	湖 ウシ ホ	滿 マン 潮 チアオ	埠 ハト 頭 トウ (棧橋)	瀧 タキ (瀑布)	橋 チアオ	洗 シ 海 ハイ 澡 ツァオ	冰 ビン 渡 トウ	擺 バイ 渡 トウ	落 ラオ 潮 チアオ	浪 ラン 潮 チアオ	河 カ 溝 コウ 子 ツ	河 カ 溝 コウ 子 ツ	省 シヨ 城 チオン	省 シヨ 城 チオン	
海水浴	冰 コホリ	渡 ワ (舟)	干 カン 潮	波 ハ	ク リ ク	河 カ	省 シヨ 城 チオン	田 タ 舍 カ の 町	ア ス フ ア ル ト	堤 ツツ 下	淺 セン 瀬	島 シマ	野 ノ	銅 ドウ 礦 コウ	金 キン 礦 コウ	山 サン 麓 ソク (山根)	山 サン 脈 マク	山 サン 脈 マク	山 サン 麓 ソク (山根)	山 サン 脈 マク	山 サン 麓 ソク (山根)	山 サン 脈 マク	山 サン 麓 ソク (山根)	山 サン 脈 マク	山 サン 麓 ソク (山根)	山 サン 脈 マク	山 サン 麓 ソク (山根)

大 ダイ 街 カ	道 ダウ 街 カ	海 ハイ 岸 アン	坡 ポ 兒 ニ	砂 サ 漠 マク	煤 メイ 窰 ヤウ	銀 イン 礦 コウ	山 サン 澗 ケン	山 サン 頂 テイ	山 サン	虹 ニジ
大通 ダイ リ	道 ダウ 路 ロ	海 ハイ 岸 アン	丘 カ カ	砂 サ 漠 マク	炭 タン 坑 コウ	銀 イン 礦 コウ	谷 コ	山 サン の 頂 テイ	山 サン	虹 ニジ
胡 コ 同 トウ	街 カ 街 カ	海 ハイ 岸 アン	半 ハン 島 シマ	平 ピン 野 ノ	鐵 テイ 礦 コウ	樹 ジュ 林 リン	山 サン 腰 ヤウ	火 カ 山 サン	火 カ 山 サン	虹 ニジ
橫 コウ 町	町 チウ	河 カ 岸 アン	岬 サキ	半 ハン 島 シマ	平 ピン 原 ゲン	鐵 テイ 礦 コウ	森 シン 林 リン	山 サン の 中 中 腹	火 カ 山 サン	虹 ニジ
土 ト 瀝 チン	鎮 チン	堤 テイ	沙 シャ 灘 タン	海 ハイ 島 シマ	野 ノ 地 チ	銅 ドウ 礦 コウ	金 キン 礦 コウ	山 サン 底 テイ (山根)	山 サン 脈 マク	虹 ニジ
ア ス フ ア ル ト	田 タ 舍 カ の 町	堤 ツツ 下	淺 セン 瀬	島 シマ	野 ノ	銅 ドウ 礦 コウ	金 キン 礦 コウ	山 サン 麓 ソク (山根)	山 サン 脈 マク	虹 ニジ

言語篇

陸と水

一一六



賣票處	火車站	附隨要點	專車	快車	飯車	機關車	信船	小車	氣球	自動腳踏車	馬車	公共汽車	言語篇
出札口	驛(停車場)	驛總站	臨時列車	急行列車	食堂車	機關車	郵便船	ネコ車 (一輪車にして 人が前におす)	輕氣球	オートバイ	馬車	バス	
月臺	中央停車場 プラットホーム	月臺	普通列車	寢臺車	貨車	貨車	ハシケ	荷馬車	飛行機	腳踏車(自行車)	自轉車	載重汽車	トラック
開車表	候車房	開車表	軍事列車	特別快車	客車	風船	小火輪兒	輪船	飛船	側車	洋車	人力車	
	待合室	開車表	軍用列車	特急列車	客車	帆船	ランチ	汽船	飛行船	サイドカー			

西	北	東	方角 (方向)	車庫	墊木	互撞	載量	行車	停車	三等	免票	價目表
西南	北	東		車庫	枕木	衝突	積載量	運轉	停車	三等	バス	賃金表
西	東	西		信號	鐵橋	鐵路	違禁物品	驗票	換車	月臺	頭等	車票
西北	東南	西		信號	鐵橋	鐵道	禁制品	檢札	乗換	入場券	一等	乗車券
東	南	北		輪車	鐵軌	變故	包件	開車	座位	二等	床位	票
東北	南	北		車輪	レール	事故	小荷物	發車	座席	二等	寢臺券	



中國主要鐵道

北寧鐵路 (北 京間)  
 津浦鐵路 (天 津間)  
 正太鐵路 (太 原間)  
 京漢鐵路 (北 京間)  
 膠濟鐵路 (濟 南間)  
 粵漢鐵路 (廣 東間)  
 京綏鐵路 (北 京間)  
 京滬鐵路 (上 海間)  
 隴海鐵路 (寧 夏間)

滿洲國主要鐵道

南滿鐵道 (奉 天間)  
 安奉鐵路 (安 東間)  
 北滿鐵道 (奉 天間)  
 奉山路 (奉 天間)  
 京圖鐵路 (新 京間)  
 佳圖鐵路 (圖 們間)

【註】以上「路」は我が「線」の意である。

日本の主要線

東海道線 (東 京間)  
 中央線 (神 戸間)  
 北海道線 (九 州本線)  
 山陽線 (神 戸間)  
 信越線 (下 關間)  
 上越線 (上 野(東京)青森間)  
 東北本線 (上 野(東京)青森間)

主要都市地名

日本

東京 大阪 京都 名古屋 横浜 神戸  
 下關 門司 長崎 福岡 大分 廣島  
 岡山 仙臺 高松 釜山 京 濱 神戶  
 臺北 新義州 新義州 釜山 釜山 釜山  
 高麗 (朝鮮) 臺 灣 釜山 釜山 釜山

滿洲國

新京 吉林 齊齊哈爾 延吉 營口 旅順口 清津  
 奉天 (瀋陽) 安東 齊齊哈爾 延吉 營口 旅順口 清津  
 承德 齊齊哈爾 延吉 營口 旅順口 清津

中國 (支那)

第四節 日支會話の基本語











軍兵	軍官 (將領)	水兵 (水師兵)	憲兵	工兵	歩兵 (歩隊)	棚長	營長 (營官)	師長	總司令	一等兵	下士	准尉官 (把總)	上士	二等兵	軍長	旅長	連長 (哨官)	騎兵 (馬隊)	輜重兵	軍醫	軍佐	軍夫	軍士	軍樂隊	砲兵 (砲隊)	航空兵	經理官	排長	團長	參謀	中士	上等兵	軍曹
兵卒	將校	水兵	憲兵	工兵	歩兵	分隊長	大隊長	師團長	總司令官	一等兵	伍長	准尉	曹長	二等兵	軍團長	旅團長	中隊長	騎兵	輜重兵	軍醫	將校相當官	軍夫	下士	軍樂隊	砲兵	航空兵	主計	少隊長	聯隊長	參謀	軍曹	上等兵	

救護隊  
救護隊

紅軍  
共產軍

【註】  
「中」の發音ツウ  
ン又はチユン

軍用語に就て

襲	對	裝	敵	偵	札	開	閱	排	點	打
襲	對	裝	敵	偵	札	開	閱	排	點	打
襲	對	裝	敵	偵	札	開	閱	排	點	打
襲	對	裝	敵	偵	札	開	閱	排	點	打

殺	救	出	命	敵	駐	出	立	托	露	演
殺	救	出	命	敵	駐	出	立	托	露	演
殺	救	出	命	敵	駐	出	立	托	露	演
殺	救	出	命	敵	駐	出	立	托	露	演

機	夾	放	攻	敵	看	派	向	兩	號	操
機	夾	放	攻	敵	看	派	向	兩	號	操
機	夾	放	攻	敵	看	派	向	兩	號	操
機	夾	放	攻	敵	看	派	向	兩	號	操







檢察官 チエンチャークワヌ  
區長 チユイ  
巡長 シユン

檢察 チエン  
警察署長 チン  
巡查部長 シユン

律師 リイ  
警正 チン  
巡捕 シユン

師 シ  
正 チン  
捕 ブ

警書 チン

辦 バン

書記 シキ

### 第五節 會話要領

以上

詳述せる處の基本語を會話に際しては然る可く應用せねばならぬが、然し更に標準語と地方語との差異ある外に、言葉の表現上左の如き場合をも豫め注意せねばならない。即ち

備看甚麼哪 ニカン ションマ ナ

(君は何を見てみますか)

との言葉が

備看麼 ニカン ション マ

(君は何を見てゐるか)

の如く簡略されることがあるからである。故に標準語而已に限らず地方語と雖も、一應斯うした點に就ての研究を必要とする所以だ。

併て會話は、左の要領を以て會得する事に努めれば、思つたよりも案外容易に上達するのではなからうか。即ち既に覺へて居られる筈の『數詞』を次の如く活用すれば立派に會話が出来るのである。

#### 例題 (一)

【註】

(問) 今兒禮拜幾?

今日は何曜(日)ですか。

(答) (イ) 今兒禮拜一

今日は月曜(日)です。

(ロ) 今兒禮拜二

今日は火曜(日)です。

(ハ) 今兒禮拜三

今日は水曜(日)です。

(ニ) 今兒禮拜四

今日は木曜(日)です。

(ホ) 今兒禮拜五

今日は金曜(日)です。

(ヘ) 今兒禮拜六

今日は土曜(日)です。

(ト) 今兒禮拜!

今日は日曜(日)です。

【註】『今兒禮拜』の如き各字別の發音を有するが、會話では『今兒』の如く『ンとル』が消へ、『拜』の『バ』が『バ』となり『拜』と發音されることのある如く、他の文字に就ても此の如き例が澤山ある。



例題 (二)

(問) 現在幾點鐘?

只今何時ですか。

(答) (イ) 現在晌午了

只今正午です。

(ロ) 現在一點鐘

只今一時です。

(ハ) 現在兩點過五分

只今二時五分(過ぎ)です。

(ニ) 現在三點一刻

只今三時十五分です。

(ホ) 現在四點一刻五

只今四時二十五分です。

(ヘ) 現在五點半(鐘)

只今五時半です。

(ト) 現在六點三刻

只今六時四十五分です。

(チ) 現在七點五十一分十秒

只今七時五十一分十秒です。

【註】

(1) 點鐘と發音する人がある。(2) 別に午前とか午後を言はない。然し問ふ時刻に依て午前とか午後は明白である筈だ。(3) 支那に於ては十三時とか二十四時とは言はず、日本の如く十二時切替であるから此の例題の要領に従ひ、然る可く活用せられること。これが二十四時間制でも大體の點に於て變りはない。

例題 (三)

(問) 備會說日本話麼

君は日本語が話せますか。

備會說中國話麼

君は支那語が話せますか。

備會說德國話麼

君は獨逸語が話せますか。

備會說義國話麼

君は伊太利語が話せますか。

備會說法國話麼

君はフランス語が話せますか。

備會說俄國話麼

君はロシア語が話せますか。

備會說馬來話麼

君は馬來語が話せますか。

備會說英國話麼

君は英語が話せますか。

(答) (イ) 會說!

話せます。

(ロ) 會一點兒

少しは話せます。

備會不會?

君は會話が出来るのか。

(答) 我不會(說)

僕(私)は會話が出来ない。



例題 (四)

借問一聲！ 一寸お伺ひします。

【註】「喂(モシ)」、借問一聲』であれば『モシ、一寸伺ひます(が)』となる。

請問日本大使館在那兒？ 日本大使館はどちらでせうか。

請問日本領事館在那兒？ 日本領事館はどちらでせうか。

【註】日本以外の『大・公・總・領事館』を聞くのであれば、其の必要に應じ各國名と入替ればよい。

請問國民政府在那兒？ 國民政府はどちらでせうか。

【註】若し國民政府の『院・部』を開きたい場合には『國民政府』の項と左記を入替ればよい。

- 立法院 | 行政院 | 司法院 | 監察院 | 考試院
- 外交部 | 軍政部 | 海軍部 | 財政部
- 教育部 | 鐵道部 | 交通部 | 工商部 | 農礦部
- 司法行政部 | 警政 | 社會部 | 宣傳部
- 華北政務委員會

即ち此の如き要領であるが故に、質問の基礎をなす

請問○○在那兒？ ○○はどちらでせうか。

を先づ覺へて、其の必要に應じ基本單語を然る可く活用することに努めねばならない。例へば

- 市政府 (市役所政府)
- 省政府 (省政府)
- 縣政府 (縣廳政府)
- 法院 (裁判所)
- 公安局 (警察署)
- 海關 (税關)
- 電報局 (電報局)
- 郵政局 (郵便局)
- 火車站 (停車場—驛)
- 碼頭 (埠頭—棧橋)
- 銀行 (○○銀行)
- 洋行 (○○洋行)

等その所在を聞く場合には總て

請問『電報局』在那兒？ 電報局はどちらでせうか。

の要領でよい譯だ。

例題 (五)

(問) 水開りましたか。 お湯は沸きましたか。

(答) (イ)開りました。 沸きました。

(ロ)水開りました。 お湯が沸きました。



(問) (ハ) 一會兒就開  
 (答) (イ) 一會兒就開  
 (問) 洗澡水得了麼  
 (答) (イ) 得了  
 (ハ) 一會兒就得

もう(すぐに)沸きます。  
 お風呂は沸きましたか。  
 沸きました。  
 やがて沸きます。  
 お風呂が熱過ぎる。

(ロ) 洗澡水得了  
 (二) 洗澡水沒開了  
 (2) 拿冷水

お風呂が沸きました。  
 風呂はまだ沸きません。  
 水を持つて来い。

散語 (1) 洗澡水太熱  
 例題 (六) 減點兒價錢  
 少算一成可以不可以

(問) 減點兒價錢  
 (答) 沒有打價兒  
 給個打個九折

少し値引(し)て置け。  
 一割引でどうですか?  
 掛値はございませぬ。  
 一割引に致しませう。

可以打折扣罷  
 打八折行不行  
 不能折控也沒有

割引は出来ませんか。  
 二割引ではどうですか?  
 割引は致しかねます。

(ロ) 很熱!  
 大變(に)暑いです。

(問) 備冷不冷?  
 (答) (イ) 不冷!  
 (ハ) 少少的冷  
 (ホ) 怎麼這麼冷  
 (ト) 今年比去年冷

おほ、大變(に)暑い!(です)  
 今日昨日よりも暑いです。  
 君寒くはありませんか。  
 寒くありません。  
 少し寒いです。  
 どうしてこんなに寒いんでせう?  
 去年より今年の方が寒いです。

(二) 怎麼這麼熱  
 (ハ) 今年比去年熱呀

どうしてこんなに暑いんでせう?  
 今年は去年よりも暑いです。

(ロ) 不大冷!  
 (二) 暖、很冷!  
 (ハ) 今天比昨天冷

たいして寒くありません。  
 おほ、大變(に)寒い!(です)  
 昨日より今日の方が寒いです。

例題 (八) 厨子! 飯得了麼  
 預備好了麼  
 這菜怎麼樣?  
 (イ) 好吃!  
 (ハ) 這是太油膩的

コック! ご飯は出来たか。  
 用意は出来たか。  
 この料理は如何ですか。  
 洵に結構だ。  
 これは餘り油膩い。

(答) 飯得了  
 (答) 預備好了  
 (答) 不好吃  
 (二) 怎麼這麼怪腥的

ご飯が出来ました  
 用意が出来ました  
 うまくない。  
 どうしてこんなにナマグサなのか。



(木) 噁、臭臭的  
(ト) 噁、齷齪的

おほ、臭い！  
おほ、臭い！  
おほ、苦い！

須らく支那語は此の要領であり、兎に角語學は面白く覺へることだ。

(ハ) 噁、怪澁的  
(チ) 我愛吃清淡的

おほ、澁い！  
僕(私)は清淡したのが好きだ。

日支實用會話

甲 喂喂！電話局麼

【註】

モシ、電話局ですか。

局 備要幾號麼

あなたは何番へおかけですか。

甲 我要一千三百五

千三百五十番へ願ひます。

【註】この要領で然る可く「數詞」活用のこと。但し自動式は別。

局 叫不來！

呼んでも出ませんでは〇〇番へ願ひます。

甲 還有別的〇〇號打

乙 喂喂！儂是那兒

【註】

モシ、どちら(さん)ですか。

(問) 忙不忙？

(答) 忙不忙？

(答) (近來) 很忙！

(問) 儂仍舊很忙罷

(問) 儂仍舊很忙罷

お忙しいですか。  
(この頃)とても忙しいです。  
たいして忙しくありません。  
相變らずお忙しいんでせう。

(答) (イ) 從前一樣

相變らずです。

(問) 忙麼

お急ぎですか。

(答) (イ) 不忙！

急ぎません。

(問) 快點兒罷

急いで下さい。

(問) 有沒有？

ありますか。

(答) (イ) 有！

あります。

(問) 有沒有？

ありません。

(答) (イ) 還沒有！

まだありません。

(問) 還沒有？

まだありません。

(答) (イ) 還沒有！

まだありません。

(問) 一點兒都沒有

(答) 沒有了

(問) 在那兒

(答) 在這兒

(問) 儂去不去

(答) 我一定能去

(問) 我不能去

(答) 我隨儂(的)便

甲 走着去罷

乙 我一定能去

甲 隨儂(的)便

甲 走着去罷

甲 走着去罷

甲 走着去罷

甲 走着去罷

甲 走着去罷

甲 走着去罷

甲 走着去罷

少しもありません  
ありましたか。  
ありませんでした  
何處にありますか  
此處にあります。

君は行きますか。  
僕はきつと行きます。

僕は行きません。  
僕は行かれませんか  
君の御自由です。

歩いて行きますせう



乙 我走累了

甲 偏巧這兒沒車

乙 道兒不好走

甲 走路要留神

(問) 抄近道兒沒有麼

(答) 往東拐灣兒

(問) 一直走好了

(答) 往西去

(問) 順着這條路走不遠

(答) 右邊兒有條胡同

僕は(歩き)疲れま

した。

合僧此處には車が

ありません。

近道はありません

か。

東へ曲りなさい。

まっすぐに行つた

方がよろしい。

西へ行きなさい。

甲 請諸位上樓

一同 那對不起

甲 喝一杯酒罷

一同 我們不會喝

甲 不要客氣!

一同 那麼就收下了

甲 給饌斟滿一杯

丁 遵命遵命

甲 拿酒來!

乙 這菜甚麼做的

甲 羊肉做的

乙 味道怎麼樣?

さあ皆さん二階へ

お上り下さい。

では失禮致します

一杯やりませう。

私等は飲めません

御遠慮なく。

では頂戴致します

一杯お酌ぎしませ

う。

遠慮なく戴きます

お酒を持つて來な

さい。

この料理は何でつ

くつたのですか。

羊肉でこしらへた

(問) 這路走到那兒?

(答) 到了總站了

甲 老沒來

乙 等一會兒就來了

甲 慫來了很好

丙 少見少見

甲 那位是誰的

丙 我的哥哥

甲 那好極了

丁 久迎久迎

甲 彼此彼此

【註】左なれば「左邊兒」

この道は何處へ行

きますか。

中央停車場に着き

ます。

今だにやつて來ま

せん。

その内に來るでせ

う。

(貴君は)いゝ所へ

來ました。

暫くです。

あの方はどなたで

すか。

私の兄です。

それは洵に好い都

合です。

初めまして。

御互様です。

天黑了

點上燈

【註】點上電燈(電燈をつけて下さい)

天亮了

把燈熄了

不准小便

閒人免進

火車小心

禁止吸烟

快要出發了

日が暮れた。

燈をつけて下さい

夜が明けた。

燈を消して下さい

小便すべからず。

無用の者立入るべ

からず。

汽車に注意すべし

喫煙を禁ず。

愈々御出發ですか



乙 我去看家母  
母にあひに行きます。  
乙 偃打算住了幾天？  
何日位御滞在ですか。  
甲 住了兩三天！  
二三日（滞在）です  
乙 偃走了  
行つてらつしやい  
甲 那麼我要走了  
では行つて参ります。  
乙 那麼我去一趟  
では一寸行つて来ます。  
甲 偃多踏走  
君は何日出發（し）ますか。  
乙 我那天都行  
僕は何日でもよろしい。  
甲 那麼偈們後  
では御互明後日に  
乙 別耽悞工夫了  
時間を間違へぬやうにして下さい。  
甲 偃坐飛機麼  
君は飛行機に乗りますか。  
乙 我上火車好  
僕は汽車の方がよろしい。

甲 偃坐頭等麼  
一等にお乗りですか。  
乙 還是頭二等好  
やはり二等の方がよろしい。  
甲 這個火車是到那兒去的  
この汽車は何處行ですか。  
乙 上北京！  
北京行です。  
甲 這是好極了  
これは好都合です。  
乙 快走罷車要開了  
急いで下さい！  
甲 漢口，二等票一張！  
漢口，二等切符一枚！  
乙 到北京換車！  
北京で乗換です。  
甲 上北京幾點到麼  
北京へ何時に着きますか。  
乙 下站是北京！  
次の驛が北京です。  
甲 這站停多大工夫  
この驛にどの位停車しますか。  
乙 停五分了  
五分間停車です。

甲 我下盪船走  
僕は次の船で出發します。  
乙 船到了碼頭  
船は棧橋に着きました。  
甲 浪高麼  
浪は高いですか。  
乙 今天很平靜了  
今日は大變穩かです。  
甲 我暈了船了  
僕は船に暈ふた。  
乙 我醉了酒！  
僕は酒に酔つた。  
(問) 偃甚麼時候回來麼  
君は何日歸つて来ますか。  
(答) 我明天回來  
明日歸つて来ます  
(問) 明天在家麼  
明日御在宅ですか

答(イ) 在家  
居ります。  
答(ロ) 不在家  
居りません。  
(問) 怎麼這時候來了  
今時分どうして見へたのですか。  
(答) 拜托一件事  
お願いに上りました。  
(問) 有甚麼事？  
どんな事（柄）ですか。  
(答) 有點兒事情奉求  
少しお願ひしたい事があるんです。  
(問) 那好辦，請說一說  
（それはやすいことです、何卒おつしやつして下さい。）  
甲 偃怎麼那麼慌着呢  
君はなぜそんなに周章へてるのですか。  
乙 我上了檔了  
僕は陥穽にかゝつた！  
甲 究竟怎麼了  
一體どうしたのですか。



乙 我ウオ很ヘン後ホウ悔カイ了ラ (僕ボクは實じつに後ご悔かいした (よ))

甲 是シ甚シヨ麼マ人ニン? (どんな人ひとですか。)

乙 那ナ個コ人ニン太タイ糊ホ塗ツウ (とんでもない人ひとです。)

甲 從ツ頭トウ至チ尾ウエイ的デ說シヨウ (有アの儘じまを話はなして下ください。)

乙 那ナ個コ人ニン真チ荒エン唐ホウ (彼アノヒトは道どう樂らく者者です (よ))

甲 我ワ也ヤ沒メ理リ會ホ到ト (僕ボクは氣きがつかなかつた。)

乙 彼カノ此コノ要ヤ小コ心シン才サイ好ホ (お互たがひに氣きをつけますらう!)

甲 那ナ個コ人ニン太タイ不フ會ホ應イン酬ジュウ了ラ (随ずい分ぶん無む愛あい想そうな人ひとだネ。)

乙 他カノ那ナ個コ東トウ西シ真チ混ホウ! (彼カノ奴やつは太たい馬ば鹿か者者だ!)

甲 我ワ不フ想ソウ再サイ應イン酬ジュウ他カノ蛋タン (もう愛あい想そうがつかました。)

乙 備ビ不フ用ユウ管クワン他カノ了ラ (相あ手てにせぬ方かたがよろしい。)

甲 我ワ嫌ケン麻マ煩ワン! (うるさくて嫌いやだ!)

乙 誰シ也ヤ不フ理リ他カノ了ラ (誰たれも相あ手てにしません。)

甲 他カノ是シ靠カオ不フ住ジュウ的デ (あの人ひとはあてにならぬ。)

乙 裝チュ瘋アン賣マ傻イ不フ管クワン了ラ罷バ (知しらん顔かほで通としませう。)

甲 他カノ為ウ人ニン很ヘン險ケン (彼カノは危き險けん人ひと物ぶつだ。)

乙 太タイ意イ外ワイ了ラ (全ぜんく意い外がいです。)

甲 乾カン脆ツイ的デ辭ジ退タイ了ラ罷バ (いつそ斷ことわつたらどうです。)

乙 我ワ近キン來ライ絕ゼツ了ラ交カウ了ラ (僕ボクは近きん頃ぎょう交かう際さいを絶ことわちました。)

甲 請チン再サイ說サイ一イチ回ホ (もう一いち度ど言いつて下ください。)

乙 那ナ麼マ再サイ來ライ說サイ一イチ回ホ (では、もう一いち度ど言いひませう。)

甲 他カノ亂ラン七シチ八ハチ糟ソウ的デ (彼カノは無む茶ちゃ苦く茶ちゃです)

乙 簡チ直エン沒メ有ユウ道ダウ理リ (まったく無む茶ちゃです)

甲 他カノ們タム態タイ度ド含カン含カン糊ホ糊ホ的デ (彼カノ等らは態たい度どが曖あい昧まいです。)

乙 實シ在ツ靠カオ不フ住ジュウ (全ぜんくあてになりません。)

甲 白バイ勞ラウ了ラ一イチ天テン的デ辛シン苦ク (一いち日にち無む駄だ骨こつを折をりました。)

乙 動トウ不フ動ドウ就ジュウ有ユウ這ゼン樣ヤウ的デ事ジ (兎う角かくありがちの事ことです。)

甲 說シヨウ話ワ總ツウ是シ不フ通トウ (どらも話わが頓とん珍しん淡たんです。)

乙 那ナ太タイ厲リ害ガイ! (それは餘ひどり非ひ道どう過かぎます。)

甲 我ワ是シ絕ケツ對トウ不フ贊サン成セイ到トウ底テイ (僕ボクは飽あ迄まで反はん對たいだ!)

乙 那ナ是シ自ジ然ラン的デ (それはあたり前まへです。)

甲 我ワ要ヤウ努ヌ力リキ貫クワン澈セツ (僕ボクはどこまでも頑つ張はりる心こころ組ぐみだ。)

乙 有ユウ理リ有ユウ理リ (本ほん來らい如ごと此こ) (御ご尤ゆもです。)

甲 備ビ為ウ甚シ麼マ不フ留リウ聽テイ呢ニ (君キミはナゼ注ちゆ意いし

乙 我ワ沒メ留リウ神シン實シ在ツ抱ボウ歉ケン (失しつ念ねんしてゐて相あ濟きみません。)

甲 備ビ不フ肯ケン聽テイ我ワ的デ話ワ麼マ (君キミはどらしても僕ボクの言いふことことが聽きかれないのか。)

乙 實シ在ツ對トウ不フ住ジュウ戀ニン (實じつに申まを譯やくけがあり

甲 備ビ不フ像ゾウ個コ東トウ亞ア民ミン族ジュク了ラ (君キミは東とう亞あ民みん族じくらし

乙 以イ後ゴ更コウ要ヤウ努ヌ力リキ (今いま後ごは一いち層そう努努力りき致ちします。)

甲 那ナ是シ必ヒ然ラン的デ (それは勿な論ろんだ!)

乙 怎ツ麼マ想ソウ也ヤ想ソウ不フ起キ來ライ (どら考こうへても思おひ出でせません。)

甲 慫ソウ慫ソウ打ダイ哈ハ哈ハ了ラ (御ご戲ぎ談だんでせう。)

乙 我ワ半ハン信シン半ハン疑ギ的デ (私わたしは半はん信しん半はん疑ぎです)

甲 真チ倒ダイ霉マイ! (仕し様さまがないなあ!)



甲 備想鎖了罷  
君のお考へ違ひでせう。

乙 別開頑笑了  
戯談言ひなさんな

甲 他怎麼有了氣呢  
彼はどうして怒つたのです(か)

乙 大概是錯了意思  
多分意味を履違へたんでせう。

甲 原來是如此  
なあんだ、それでしたか。

乙 事到如今說也無益  
もう斯ふなつては言ふても駄目です

甲 沒有辦法算了罷  
仕方がない諦めなさい(よ)

乙 是了，沒法子！  
左様しませう、仕方がない！

甲 這(時候)一向少見了  
此頃は一向見えません。

乙 改天去拜訪  
その内に何ふ心組です。

甲 一同去可以不可以  
一緒に参りませんか。

乙 趕急的寫罷  
大急ぎでやり(寫)ませう。

甲 這樣的行麼  
これで宜敷ふございますか。

乙 真巧極了  
實際巧いもんだネ

甲 這對不對？  
これで合つてみますか。

乙 不錯，對了！  
ええ、合つて居ります。

【註】(1) 醫院(醫院又は病院) (2) 太夫(醫者)

第五節 會話要領

乙 我還有些小事  
まだ少し用事がありますので。

甲 今天能來麼  
今日來ることが出来ますか。

乙 大概不能拜訪！  
多分何はれないでせう。

甲 他是誰的？  
あの人は誰ですか

乙 我的朋友！  
僕の友達です。

甲 是一副招人愛的臉蛋  
愛嬌のある顔だね。

乙 誰都愛他！  
彼は誰にでも好かれます。

甲 備們很像哥兒倆！  
丁度君等は兄弟のやうだ！

乙 把這文件抄寫給我  
此の書類を寫して下さい。

甲 一個個的寫麻煩  
一々書くのは面倒です。

乙 那油印的行！  
それでは謄寫版刷でよろしい。

乙 快吃藥好了  
早く藥を飲んだ方がよろしい。

甲 已經不疼了  
もう痛まなくなりました。

乙 快叫太夫(醫生)來！  
早く醫者を呼んで下さい。

甲 好，馬上叫來！  
ハイ、すぐ呼んで來ます。

乙 病得很重麼  
病氣は餘程重いですか。

(どうも)有難う。



甲 ×  
 我想租一所房子 ×  
 僕は家を一軒借り  
 たいんだ。

乙 ×  
 平房麼，還是樓房麼 ×  
 平家ですか二階家  
 ですか。

甲 ×  
 我願意平房 ×  
 僕は平家を希望し  
 ます。

乙 ×  
 吧，讓我想 ×  
 ええーと、それで  
 すネ。

甲 ×  
 那個房子是出租麼 ×  
 あの家は貸家です  
 か。

乙 ×  
 已經定好了 ×  
 もう豫約済です。

丙 ×  
 還有別的 ×  
 まだ外にあります  
 ます。

甲 (イ) ×  
 房東在那兒住 ×  
 家主は何處でせう  
 か。

丙 (ロ) ×  
 每月房錢多少？ ×  
 家賃は(月)いくら  
 ですか。

甲 ×  
 我去查一查！ ×  
 私が行つて一寸調  
 べて來ます。

丙 ×  
 靠得住麼 ×  
 當になりますか。

甲 ×  
 回頭再說罷 ×  
 後刻御挨拶申上げ  
 ます。

甲 ×  
 不必勞駕 ×  
 御足勞には及びま  
 せん。

丙 ×  
 那給個電話 ×  
 では電話で申上げ  
 ます。

甲 ×  
 種種費心多謝 ×  
 色々有難ふござい  
 ました。

甲 ×  
 這個在那兒買的 ×  
 これは何處で買ひ  
 ましたか。

乙 ×  
 攤子上買的 ×  
 露店で買ひました  
 ますか。

甲 ×  
 那個叫甚麼 ×  
 それは何んと言ひ  
 ますか。

乙 ×  
 這是自來筆 ×  
 これは萬年筆です  
 いくらで買ひまし  
 ました？

甲 ×  
 多少錢買的？ ×  
 大變安價く買ひま  
 した。

乙 ×  
 很便宜買的 ×  
 もつと良いのはあ  
 りませんか。

甲 ×  
 還好的沒有麼 ×  
 これは如何ですか

乙 ×  
 這個怎麼樣？ ×  
 何卒ゆつくり御覽  
 下さい。

甲 ×  
 顏色太嫩！ ×  
 色が餘り派手です

乙 ×  
 儂要甚麼顏色的 ×  
 貴君はどんな色を  
 御希望です？

甲 ×  
 另外還有甚麼 ×  
 これ以外にどんな  
 のがありますか。

乙 ×  
 有各式各樣的 ×  
 色々あります。

甲 ×  
 給我瞧瞧 ×  
 僕に見せて下さい

乙 ×  
 這個東西怎麼樣 ×  
 この品は如何です

甲 ×  
 這樣的東西不行啊 ×  
 こんな品では駄目  
 だ！

乙 ×  
 儂仔細的看一看 ×  
 よく御覽下さい。

甲 ×  
 這個多少錢？ ×  
 これは如何程です

乙 ×  
 不貴了 ×  
 高價くありません

甲 ×  
 那個東西好麼 ×  
 あの品は良いです

乙 ×  
 也許不合儂的意思 ×  
 お氣に召さないか  
 も知れませんか。

甲 ×  
 我要那麼樣的 ×  
 僕はあんなのが欲  
 しいんです。

乙 ×  
 請慢慢的看 ×  
 何卒ゆつくり御覽  
 下さい。

甲 ×  
 現在行市怎麼樣？ ×  
 只今どんな相場で  
 す？

乙 (イ) ×  
 很便宜！ ×  
 大變安價いです。

甲 (ロ) ×  
 很貴了 ×  
 大變高價いです。

乙 ×  
 拿樣子來 ×  
 見本を持つて來な  
 さい。

甲 ×  
 甚麼東西呢 ×  
 どの品ですか。

乙 ×  
 這個手工麼 ×  
 これは手製ですか

甲 ×  
 不是機器的 ×  
 いや機械製です。

乙 ×  
 儂別瞞着 ×  
 君瞞着すなよ。

甲 ×  
 決不敢撒謊 ×  
 決して嘘は申上げ  
 ません。

乙 ×  
 那是甚麼 ×  
 あれは何んですか

甲 ×  
 那不是賣的 ×  
 あれは賣物であり  
 ません。



甲 可以打夜作麼  
乙 我不敢相強  
丙 他是內行麼  
乙 不是外行的  
丙 原來如此！

甲 行市很漲了！  
乙 哦？那真的麼  
甲 總算貴一點兒  
乙 實在難辦！  
甲 這麼辦怎麼樣  
乙 哼，是呀

夜業をしてもよろしいか。  
無理にお勧めしません。  
彼は支人ですか。  
いや素人です(よ)  
左様だつたんですか。

大變(に)相場が上りました。  
えッ？それは本當ですか。  
どうしても高(價)くつきます。  
どうも困ります。  
斯ふしてはどうでせう？  
ウン、そうか。

甲 可是那件事啊  
乙 啊，明白了

甲 還要甚麼  
乙 給我那個  
甲 還要多少  
乙 那太多了  
甲 給個  
乙 甚麼價錢  
甲 價錢都是一樣  
乙 那太貴了！  
甲 還有多少？

ところで例の件ですが。  
あゝ解りました。

まだ何かありますか。  
(僕に)あれを下さい。  
(貴君は)如何程お入用です？  
それは多過ぎます  
どちらを差上げますか。  
お値段は？  
値段は一樣です。  
それは餘り高(價)い！  
もう幾らありますか。

乙 未必有  
甲 糶糶糊糊是不行的  
乙 都是有那樣的  
甲 到底不行啊  
乙 實在沒有好的

あるとは限りません。  
いゝ加減では困ります。  
あつても皆あんなものです。  
とても駄目だ！  
本當にもう良いのがありません。

甲 真是豈有此理  
乙 慥別生氣  
甲 那謊大話罷  
乙 慥別見怪  
甲 以後先通知一聲  
乙 實在不湊巧

とんでもない話です。  
貴君！怒らないで下さい。  
それは大嘘だ！  
何卒悪しからず。  
これからは前以てお知らせ下さい。  
ほんとにお生憎様でした。

甲 慥要哪一個？  
乙 這是國貨麼  
甲 不是新到的洋貨  
乙 我愛的國貨！  
甲 這個特別好的國貨  
乙 新貨麼  
甲 新的一樣！  
乙 那不行！  
甲 怎麼不行呢  
乙 給我換新的

どちらが御入用です(か)。  
これは國産品ですか。  
いえ新着の舶來品です。  
僕は國産品が好だ！  
これは特別上等の國産品です。  
新しいですか。  
新品同様です。  
それは駄目だ！  
どうしていきませんか。  
僕には新しいのと取換へて下さい。  
君の勘定違ひですら。



乙 不是我沒錯兒

僕の間違ひではありませぬ。

甲 不是備錯了

いや君の間違ひだ

乙 我絕對沒錯兒！

絶対に僕は間違つてゐませぬ。

甲 請開個收單給我

(では)領收證を書いて下さい。

甲 照這樣的做罷

この通りにやつて下さい。

乙 (イ) 依着備的話辦

君のお話通りに致しませう。

(ロ) 想不到多費事了

意外に手間取りました。

甲 叫憊受累

御面倒をかけました。

乙 大概都辦完了

どうやら済みました。

甲 勞慫駕

御苦勞様(でした)

甲 請備拿一拿

君一寸持つて下さい。

乙 這個太重，我拿不起來

これは重くて僕には持てない。

甲 備去立刻拿來

君行つて直ぐ持つて来て下さい。

丙 (イ) 是！這就拿來

ハイ、すぐ持つて参ります。

(ロ) 我去替備拿來

僕が持つて来てあげます。

甲 放在那裏

そこに置いて下さい。

脚錢要多少？

運賃は如何程ですか。

甲 這兒有報麼

此處に新聞がありますか。

乙 今兒新報沒有了

今日の新聞はありません。

甲 今兒晚報還沒來麼

今日の夕刊はまだですか。

乙 可是今天是禮拜！

ところが今日は日曜(日)です。

甲 太太吃醋了

奥さんがやきますよ。

乙 啊，哈哈

アハハ……。

丙 有甚麼可笑的呢

何が可笑しいんですか。

乙 哼，沒有甚麼

ウン、何んでもない！

甲 哈哈，可笑！

ハハツ、可笑しい！

丁 我的麼

僕かネ。

甲 不是備的

君ではありません

丙 好像是他人！

どうもあの人らしい。

丁 他是光明正大的

彼は光明正大の人です(よ)

甲 故意兒的取笑兒

ワザと笑はせんです。

丙 我的運氣不好！

僕は運が悪い！

乙 我先走一步

お先に失禮します

丁 天不早了我們要失陪了

もう遅いから僕等も失禮します

甲 實在簡慢的很！

何のお愛想もありませんでした。

一同 改天再見！

いづれ又！

甲 備們再來罷

皆さん又御出下さい。

甲 1 這是好機會

丁度よい機會です

2 給我

僕に下さい。

3 還給我

僕に返して下さい

4 交給我

僕に渡して下さい

5 遞給我

僕に取つて下さい

6 送給我

僕に送つて下さい

7 借給我

僕に貸して下さい

乙 現在無可奈何呀

只今どうすることも出来ません。







(19)

ウオーシヤヌチエンチエン  
我想見一見

お目にかゝりたいと思ひます。

(20)

チンクオーライワン  
請過來玩玩

何卒お遊びに(お出下さい)

(21)

チンチエンライユエスアンホウ  
天氣越來越暖和了

段々暖かになりました。

(22)

ウオーレイダチユラ  
我累得出了一身汗

疲れて僕は汗だらだ！

(23)

ウオーヘイフ  
我還不乏

僕はまだ疲れないよ。

(24)

ハールンチアオチョ  
好容易找着了

やつと捜し當てました。

(25)

ツァイトン  
再等一會兒

もう少しお待ち下さい

(26)

シエンツァイチユウバ  
現在就辦完了

今すぐ済みます。

(27)

ニンツァイチョール  
憑在這兒等一等

此處に待つてゐなさい。

(28)

ツァオチョ  
遠着道纔來了

廻り道をして來ました。

(29)

ツァイナル  
在那兒會齊呢

何處に集りますか

(30)

ケンウオーイー  
跟我一塊兒去

僕と一緒に行きませう。

(26)

ライチ  
來遲了一步了

一足來方がおくれしました。

(27)

ニメン  
俺們都在一塊兒

君方は御一緒にですか。

(28)

ナイ  
那裏去罷

あちらに行きませう。

(29)

ウオーツォ  
我走迷了道兒

門を開けて下さい

(30)

一  
一直的走去到了

僕は道に迷つた。

(31)

マイ  
沒有橋有擺渡

橋はないが渡しがあります。

(32)

シ  
恕我來遲

遅くなりまして…

(33)

剛纔到的

今し方着きました

(34)

要多少日子

幾日かかりますか

(35)

會騎馬不會？

馬に乗れますか？

(36)

是甚麼意思？

どういふ意味ですか。

(37)

不是那個意思

左様いふ意味ではない。

(38)

給我把舖蓋鋪上

僕に夜具を布いて下さい。

(39)

有臭蟲沒有

南京蟲は居りませんか。

(40)

在桌子上

テーブルの上にあります。

(41)

那個字，字典上沒有

その字は字引にありません。

(42)

我看不出筆跡來

僕には筆跡が解らない。

(43)

他很有能耐

あの人は中々腕がある。

(44)

那我管保

それは(僕が)請合ふ。

(45)

請不要耽誤

どうぞ約束を間違へないで下さい。

(46)

不好意思啊

お氣の毒です(よ)

(47)

令尊今年貴庚

御尊父は本年おいくつですか。

(48)

有幾位少爺

御子息はお幾人ですか。

(49)

前幾天來的是誰

先日見へたのは誰ですか。

(50)

那不是我

それは僕ではありません。

(51)

那不是假的麼

これは贋物ではありませんか。

(52)

那麼不要

それならいりません。



一同照像好不好  
一緒に寫眞をうつ  
しませう。

(42) 客廳裡請坐  
應接間へどうぞ。

請穿着大衣  
どうぞ外套の儘で  
どれが一番好いで  
すか。

(43) 哪一個最好麼  
彼等は仲が悪い。

他們有仇  
僕は彼と仲が悪い  
全くお話になりま  
せん。

(44) 他和我不和  
濟みません。

真難說話  
すみませんがお断  
り致します。

(45) 不成敬意  
實に難しい！  
何處が難しいんで  
すか。

對不起我推辭了  
僕には信じられな  
い。

(46) 實在不容易啊  
恐らく駄目でせう

難在甚麼地方  
電話帳は何處にあ  
りませうか。

(47) 我不信  
電話帳は此處にあ  
ります。

恐怕不成罷  
何卒お使い下さい  
電話帳は何處にあ  
りませうか。

可以，請打好了  
何卒お使い下さい  
電話帳は何處にあ  
りませうか。

電話號簿在那兒呢  
電話帳は此處にあ  
ります。

電話號簿在這裏  
電話帳は此處にあ  
ります。

稅銀要多少？  
税金は幾らですか  
爲替料は幾らです  
か。

匯費要多少？  
郵税はいかほど？

郵費要多少？  
郵便切手を下さい  
ハガキを(十枚)下  
さい。

給我郵票  
頼信紙を下さい。

給我(十張)明信片  
書翰紙を下さい。

給我電報紙  
便箋を下さい。

給我信紙  
まだ封筒が要りま  
す。

我要洋信紙

還要信封兒

第五節 會話要領

怕是趕不上了罷  
恐らく間にあわぬ  
でせう。

(48) 請再等兩三天  
もう二三日お待ち  
下さい。

那是最好的主意  
それは洵によい考  
へです。

(49) 將來不可限量  
將來有望です。

備放心罷  
(君)御安心下さい  
總て一定の規則が  
あります。

都是有一定的律例  
只今では政府で禁  
止しました。

如今政府禁止了  
僕等には何等の影  
響がありません、  
最近引越して來ま  
した。

(50) 我們是毫無影響  
株式會社です。

新近搬來的  
一年中無休です。

是股份有限公司  
一年中無休です。

一年到頭也沒有  
電話を貸して下さい。

借我電話

有畫信片沒有？  
繪葉書はありませ  
んか。

另外還要甚麼  
外にまだ何か要り  
ますか。

甚麼都不要  
何も要りません。

這樣就明白麼  
これで解りますか  
それでは困ります  
筆で書いて下さい  
これを書留にして  
下さい。

那寫不行(那就不行)  
それで困ります  
筆で書いて下さい  
これを書留にして  
下さい。

拿毛筆寫罷  
これを書留にして  
下さい。

這個要掛號的  
これを書留にして  
下さい。

種子已經種上了麼  
もう種子を播きま  
したか。

備可不要忘了  
忘れぬやうにして  
下さい。

有多少分量？  
目方は幾らありま  
すか？

量一量尺寸  
寸法を計つて下さ  
い。

有多少容積？  
枡目は幾らありま  
すか？

一五九



不過就是問一聲罷了  
 備真可以說中國了  
 也不見得

ただ一寸聞いて見ただけです。  
 流石に君は支那通ですネ。  
 それ程でもありません。

汽笛響了  
 報告新聞

サイレンが鳴つた  
 ニュースを申上る

日本和英美開仗！

那麼為東亞民族解放的  
 打倒英美兩國！！

日本と米英開戦！  
 それは東亞民族解放の爲だ！！  
 米英兩國を打倒せよ！！

これを以て一先づ稿を終る。

一讀支那通 【完】

昭和十七年八月一日印刷  
 昭和十七年八月五日發行

不許複製

文化協會員番號131011

東京市神田區淡路町二ノ九  
 配給元 日本出版配給株式會社

一讀支那通

定價 金貳圓六拾錢  
 送料 貳拾錢

著者 スズキ 鈴木 快城  
 發行者 牧重治  
 印刷者 平井佐太郎  
 印刷所 長新印刷社  
東京市小石川區富坂町一丁目二番地  
長野市露町二十二番地  
 (中長四二)

發行所 牧書房  
東京市小石川區富坂町一丁目二番地  
 電話 小石川(85)二八五三番  
 振替東京一五八九二七番







94
10



